

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Гриб Владислав Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 04.04.2023 11:59:41

Уникальный программный ключ:

637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

**Образовательное частное учреждение высшего образования  
«Московский университет имени А. С. Грибоедова»**

**Факультет лингвистики**

**УТВЕРЖДЕНО:**

Декан факультета лингвистики

\_\_\_\_\_/Ю.Г.Романова/

«31» октября 2022 г

**Аннотации рабочих программ дисциплин.**

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Специальность 45.04.02 Лингвистика**

**(уровень магистратуры)**

**Направленность/профиль:**

**«Лингвистика в цифровых медиа коммуникациях»**

**Форма обучения: очная, заочная**

**Москва**

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ</b>	<b>3</b>
<b>ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСТОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УЧЕНИЙ</b>	<b>7</b>
<b>КВАНТИТАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ</b>	<b>13</b>
<b>ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ</b>	<b>21</b>
<b>ЭКОЛОГИЯ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА</b>	<b>30</b>
<b>АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРАВА</b>	<b>37</b>
<b>СЕМИОТИКА</b>	<b>44</b>
<b>ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК</b>	<b>54</b>
<b>ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ</b>	<b>62</b>
<b>ЛИНГВИСТИКА В УСЛОВИЯХ МЕДИА ТРАНСФОРМАЦИИ</b>	<b>70</b>
<b>ФОНОСЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ</b>	<b>78</b>
<b>СОВРЕМЕННЫЕ ТЕОРИИ МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ</b>	<b>85</b>
<b>ТИПОЛОГИЯ СРЕДСТВ МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ</b>	<b>100</b>
<b>ГЕРМЕНЕВТИКА</b>	<b>112</b>
<b>ФОНЕТИКА И ПРОСОДИКА</b>	<b>120</b>
<b>ДИСКУРС-АНАЛИЗ</b>	

## ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ

Рабочая программа дисциплины «История и методология науки» составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и содержит: наименование дисциплины (модуля), перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, указание места дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы, ее объем в зачетных единицах с указанием часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них часов и видов учебных занятий, перечень основной и дополнительной учебной литературы, учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся, ресурсов сети "Интернет", информационных технологий необходимых для освоения дисциплины (модуля), фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Цель: формирование у обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций и обеспечивающих достижение планируемых результатов освоения образовательной программы.

Задачи:

- формирование у обучающихся методологической и научной культуры, системы знаний, умений и навыков в области организации и проведения научных исследований;
- обучение знаниям основ методологии, методов и понятий научного исследования;
- формирование практических навыков и умений применения научных методов, а также разработки программы методики проведения научного исследования;
- воспитание нравственных качеств, привитие этических норм в процессе осуществления научного исследования;
- раскрыть общую историю и закономерности развития науки, показать соотношение гносеологических и ценностных подходов в прогрессе научного знания, роль гипотезы, фактов и интерпретации в структуре научного исследования.

### РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «История и методология науки» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Таблица 2.1.

#### Универсальные и общекультурные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>Универсальные компетенции</b>			
Системное и	УК-1	Способен	ИУК-1.1. Знает основные

критическое мышление		осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	<p>характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного развития человека и человечества.</p> <p><b>ИУК-1.2. Умеет</b> проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально и личностно значимых проблем.</p> <p><b>ИУК-1.3 Владеет</b> навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного, техногенного и антропогенного происхождения - методами прогнозирования опасных в экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов.</p>
Коммуникация	<b>УК-4</b>	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p><b>ИУК-4.1. Знает</b> логико-методологические и психологические и основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи.</p> <p><b>ИУК-4.2. Умеет</b> анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации.</p> <p><b>ИУК-4.3. Владеет</b> культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации.</p>
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>общепрофессиональные компетенции</b>			
	<b>ОПК-3</b>	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	<p><b>ИОПК-3.1. Знает</b> методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p> <p><b>ИОПК-3.2. Умеет</b> развивать интеллектуальный и культурный уровень.</p> <p><b>ИОПК-3.3. Владеет</b> методами и средствами познания, обучения и самоконтроля.</p>



Тема 1. История изобретений и научной деятельности	23		23			75		121
Тема 2. Философия науки и методология исследовательской деятельности	23		23			75		121
Тема 3. Логика научных исследований и прогнозирование открытий в информационную эпоху	22		22			74		118
Экзамен							36	36
Всего часов	68		68			224		396

Таблица 4.5

**Содержание разделов дисциплины**

<b>Наименование раздела, темы дисциплины</b>	<b>Содержание раздела дисциплины</b>
Тема 1. История изобретений и научной деятельности	Методологические основы истории науки и техники. Наука и протонаука в цивилизациях древности. Мировые открытия и технические достижения в XVII - первой половине XVIII вв. Наука, техника, общество индустриальной эры История научно-технических достижений в XX в. Эпоха инноваций.
Тема 2. Философия науки и методология исследовательской деятельности	Философия науки, её предмет и функции. Структура, динамика и этапы становления научного знания. Теория научных революций. Принципы парадигмальных смещений. Глобальные проблемы современности. Наука и сценарии будущего. Философия языка в научном познании. Типы научной рациональности и идеалы научности
Тема 3. Логика научных исследований и прогнозирование открытий в информационную эпоху	Алгоритмизация научного поиска. Информационный менеджмент научного процесса. Основы научно-исследовательского проектирования

# ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСТОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УЧЕНИЙ

## РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной *целью* освоения дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» является формирование и расширение лингвистического кругозора обучающихся и подготовка к изучению других предметов лингвистического цикла.

В результате изучения дисциплины обучаемый должен иметь четкое представление о лингвистике как науке, обладать знаниями в объеме, определенном настоящей программой, владеть основами лингвистической терминологии, знать классификацию языков, основные методы лингвистического анализа и уметь применять их на практике в процессе последующего обучения.

*Задачи* освоения дисциплины:

- знание основных базовых понятий курса (язык, его сущность, функции, формы существования языка, язык и мышление, язык и речь, система и структура языка, структурные отношения в языке, языковые уровни и единицы языка, разделы языкознания, исторические закономерности развития языка, происхождение языка, письменности; научные направления в языкознании; основные классификации языков мира);

- умение применять и использовать полученные знания при изучении других лингвистических дисциплин; использовать знания по лингвистической теории в решении прикладных задач профессиональной деятельности;

- владение навыками анализа конкретных языковых единиц в соответствии с изученными в курсе классификациями; навыками изложения изученного материала в устной и письменной форме в аудитории и в процессе самостоятельной работы.

## РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

### Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

#### Универсальные и общекультурные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>Универсальные компетенции</b>			
Межкультурное взаимодействие	УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе	<b>ИУК-5.1. Знает</b> о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков.

		межкультурного взаимодействия	<p><b>ИУК-5.2. Умеет</b> использовать знания в области межкультурной коммуникации.</p> <p><b>ИУК-5.3. Владеет</b> системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков.</p>
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>общефессиональные компетенции</b>			
	<b>ОПК-1</b>	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании и системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	<p><b>ИОПК-1.1. Знает</b> основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p> <p><b>ИОПК-1.2. Умеет</b> строить тексты различных жанров и функциональных стилей устной и письменной речи.</p> <p><b>ИОПК-1.3. Владеет</b> системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p>
	<b>ОПК-2</b>	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	<p><b>ИОПК-2.1. Знает</b> основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.</p> <p><b>ИОПК-2.2. Умеет</b> адекватно анализировать научные тексты.</p> <p><b>ИОПК-2.3. Владеет</b> навыками анализа научного дискурса.</p>



	<b>ОПК-4</b>	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	<b>ИОПК-4.1. Знает</b> систему речевой деятельности носителей языка; новые явления и процессы в современном состоянии языка. <b>ИОПК-4.2. Умеет</b> изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума. <b>ИОПК-4.3. Владеет</b> основным терминологическим аппаратом, позволяющим описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка навыками речевой деятельности носителей языка
	<b>ОПК-6</b>	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	<b>ИОПК-6.1. Знает</b> современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. <b>ИОПК-6.2. Умеет</b> применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. <b>ИОПК-6.3. Владеет</b> навыками сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.

### РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Общее языкознание и история лингвистических учений» изучается в 1 семестре и относится к дисциплинам обязательной части дисциплин образовательной программы. Изучение дисциплины базируется на освоении студентами дисциплин «Введение в языкознание», «Правоведение», «Культурология».

### РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

#### Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

З.е.	Всего	Контактная работа	Часы	Иная	Контроль	Практиче
------	-------	-------------------	------	------	----------	----------

	часов	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе	СР на подготовку кур. раб.	СР		сая подготовка
			Лабораторные	Практические/семинарские					
1 семестр									
9	324	68		64			156	36	
Всего по дисциплине									
9	324	68		64			156	экзамен	

### СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

*Таблица 4.3*

#### Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб.р	Прак./сем.					
Тема 1. Дихотомии Ф. де Соссюра как научные абстракции и как артефакты	5		5			12		22
Тема 2. Акт речи.	5		5			12		22
Тема 3. Речевая деятельность	5		5			12		22
Тема 4. Проблема единства и общности актов коммуникации	5		5			12		22
Тема 5. Понятие культуры: культура и деятельность.	5		5			12		22
Тема 6. Язык как генерализация фактов речи	5		5			12		22
Тема 7. Развитие языка	5		5			12		22

Тема 8. Строение системы словесности	5	5			12		22
Тема 9. Письменная речь	5	5			12		22
Тема 10. Печатная речь	5	5			12		22
Тема 11. Генеалогическая классификация языков.	5	5			12		22
Тема 12. Типологическая классификация языков.	5	5			12		22
Тема 13. Историко-культурная классификация языков.	5	2			6		13
Тема 14. Дидактическая классификация языков.	3	2			6		11
Зачет						36	36
Всего часов	68	64			156	36	324

Таблица 4.5

**Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела\ темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Дихотомии Ф. де Соссюра как научные абстракции и как артефакты.	Ограниченность научных абстракций и дихотомий язык /речь, синхрония/диахрония,означаеоме/означающее, внешняя лингвистика / внутренняя лингвистика.
2	Акт речи	Научное наблюдение акта речи. Строение акта речи: диалог и монолог, внутренняя и внешняя речь, воспроизводимость и членораздельность сегментов, обозначение. Знак как воспроизводимый устойчивый материальный сегмент коммуникации, способный замещать образы, представления и понятия.
3	Речевая деятельность	Строение высказывания: предикативность, членораздельность, номинативность, конструктивность. Виды высказываний в диалоге: сообщения, вопросы, побуждения. Простые и сложные высказывания. Непрерывность речевой коммуникации. Отношения людей

		через высказывания и высказываний через людей. Речевой коллектив.
4	Проблема единства и общности актов коммуникации	Язык как исторически развивающаяся организованная совокупность речевых актов в пределах речевого коллектива. Фактура речи: естественная, письменная, печатная, массовая коммуникация.
5	Понятие культуры: культура и деятельность	Физическая, духовная и материальная культура. Культура общества, организации и личная культура. Язык как основа и главный инструмент культуры. Семиотические системы и классы знаков по функции: язык, счет, обряд, игра; прогностические искусства: приметы, гадания, знамения; мусические искусства: танец, музыка, рисунок; прикладные искусства: костюм, архитектура, бытовые предметы; искусства управления: сигналы, ориентиры, команды. Проблема отношения языка к другим семиотическим системам.
6	Язык как генерализация фактов речи	Обобщенное понятие речи как вербальной деятельности коммуникативного коллектива. Проблемы генерализации фактов речи: членораздельность и рекурсивность, предикативность, назначение знаков языка и других семиотических систем, воспроизводимость, кумуляция знания, личное и коллективное знание, многофактурность речи и материальность знака.
7	Развитие языка	Язык человека, коммуникативные системы животных, искусственные знаковые системы. Этологическая и культурная составляющие языка.

8	Строение системы словесности	Устная словесность: общий, информационный, диалектический, соревновательный, совещательный, управляющий диалог, молва, фольклорные правила ведения речи и организация речевых отношений в бесписьменных языках.
9	Письменная речь	Алфавит, графика, орфография, пунктуация, искусства письма. Надписи: эпиграфика, сфрагистика, нумизматика. Письменность: документы, послания, сочинения. Устно-письменная речь: оратория, гомилетика, сценическая речь. Искусства речи: организация речевых отношений в письменных обществах.
10	Печатная речь	Художественная литература, научная речь, публицистика. Науки о речи и нормы литературного языка и речи: организация речевых отношений в национальных культурах.
11	Генеалогическая классификация языков	Лингвистическая непрерывность. Этнос и язык. Семьи и группы языков.
12	Типологическая классификация языков	Строй языка. Формы членораздельности. Возможности выражения мысли. Группировки грамматических значений в грамматических категориях. Связи признаков в универсалиях.
13	Историко-культурная классификация языков	Бесписьменные, письменные, младописьменные и литературные языки. Язык племени, народности, народа, нации, язык международного, межнационального общения, мировые языки. Письменно-культурные ареалы.
14	Дидактическая классификация языков	Родные и неродные, живые и “мертвые” (неупотребительные в бытовом обиходе) языки. Иностранные, классические, дешифруемые и реконструируемые языки. Естественные и искусственные языки.

## **КВАНТИТАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

### **РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Цель дисциплины – сформировать представления о квантитативной лингвистике и корпусной лингвистике как наиболее активно растущей ее части, об инструментарии корпусной лингвистики и о возможных применениях корпусов в лингвистических исследованиях.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомить с основными теоретическими проблемами квантитативной и математической лингвистики в рамках прикладной лингвистики;
- ознакомить с некоторыми современными проблемами оптимизации когнитивной, эпистемической, социальной функций языка, оптимизации сбора эмпирических данных при проведении лингвистических исследований;
- ознакомить с применением современных информационных технологий в языкознании и в лингвистическом анализе;

- ознакомить с принципами построения лингвистических корпусов; сбалансированный и оппортунистский подход к составлению корпусов; корпус как модель языка;
- ознакомить с основами теории и практики корпусной лингвистики, национальными корпусами текстов.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ  
ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине

**Компетентностная карта дисциплины**

*Таблица 2.1.*

**Универсальные и общекультурные компетенции**

<b>Категория (группа) компетенций</b>	<b>Код компетенции</b>	<b>Формулировка компетенции</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)</b>
<b>Универсальные компетенции</b>			
Системное и критическое мышление	<b>УК-1</b>	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	<p><b>УК-1.1. Знает</b> основные характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного развития человека и человечества.</p> <p><b>УК-1.2. Умеет</b> проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально и личностно значимых проблем.</p> <p><b>УК-1.3. Владеет</b> навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного, техногенного и антропогенного происхождения - методами прогнозирования опасных в экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов.</p>
Разработка и реализация проектов	<b>УК-2</b>	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<p><b>ИУК-2.1. Знает</b> правила организации научно-исследовательской работы, методы подбора, синтеза, анализа материала для научно исследовательской работы.</p> <p><b>ИУК-2.2. Умеет</b> организовать научно-исследовательскую работу и управлять научно-исследовательским коллективом.</p>

			<b>ИУК-2.3 Владеет</b> навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом.
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>общепрофессиональные компетенции</b>			
	<b>ОПК-3</b>	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	<b>ОПК-3.1. Знает</b> методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования. <b>ОПК-3.2. Умеет</b> развивать интеллектуальный и культурный уровень. <b>ОПК-3.3. Владеет</b> методами и средствами познания, обучения и самоконтроля.
	<b>ОПК-5</b>	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	<b>ОПК-5.1. Знает</b> правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка. <b>ОПК-5.2. Умеет</b> осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка. <b>ОПК-5.3. Владеет</b> конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.
	<b>ОПК-6</b>	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования;	<b>ОПК-6.1. Знает</b> современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. <b>ОПК-6.2. Умеет</b> применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. <b>ОПК-6.3. Владеет</b> навыками сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.

		составлять и оформлять научную документацию;	
--	--	--	--

**ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ**

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
<b>ПК-1</b> Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	<p><b>ИПК-1.1. Знать:</b> Общую теорию перевода и практические переводческие приемы  Специальную теорию перевода  Частную теорию перевода  Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов  Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода  Интерлингвокультурология  Практика и дидактика перевода  Методология обучения устному и письменному переводу  Методические основы организации практик и стажировок  Методология наставничества  Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг  Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода  Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации  Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода  Профессиональная и академическая этика  Деловой этикет</p> <p><b>ИПК-1.2. Уметь:</b> Профессионально переводить с одного языка на другой  Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение  Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия  Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода  Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и</p>



Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>отделов с образовательными организациями, обучающими переводу  Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества  Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов  Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода  Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода  Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности  Разработка мероприятий по улучшению качества перевода  Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу  Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации  Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода  Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли  Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	С03/7 Редакционно-технический контроль перевода	<p><b>ИПК-2.1. Знать:</b> Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение  Общую теорию перевода и практические переводческие приемы  Специальную теорию перевода  Частную теорию перевода  Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
технический контроль перевода		<p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p> <p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p> <p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p> <p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p><b>ИПК-2.2. Уметь:</b> Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p><b>ИПК-2.3. Владеть:</b> Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом</p> <p>Осуществлением лексикографического контроля</p> <p>Осуществлением терминологического контроля</p> <p>Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p>

<b>Код, наименование профессиональных компетенций</b>	<b>Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)</b>
		<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
<b>Консультационный, аналитический</b>		
		Доработкой терминологических баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования

### РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» изучается во 2 семестре и относится к дисциплинам базовой части дисциплин образовательной программы.

### РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

#### Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические/семинарские				
3 семестр								
9	324	68		64		156	36	
Всего по дисциплине								
9	324	68		64		156	экзамен	

### СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

*Таблица 4.3*

**Очная форма обучения**

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Практик/сем.				
Тема 1. Современная количественная лингвистика как наука. Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях и образовательном процессе.	23	22			52		97
Тема 2. Корпусная лингвистика как самостоятельное лингвистическое направление. Характеристики корпуса (требования, репрезентативность и пропорциональность)	23	22			52		97
Тема 3. Создание корпусов и их технология. Субкорпуса и принципы их создания Корпусный менеджер. Платформа доступа к корпусу.	22	20			52		104
Экзамен						36	36
<b>Всего часов</b>	<b>68</b>	<b>64</b>			<b>156</b>	<b>36</b>	<b>324</b>

*Таблица 4.5*

**Содержание разделов дисциплины**

<b>Наименование раздела, темы дисциплины</b>	<b>Содержание раздела дисциплины</b>
Тема 1. Современная количественная	Прослушивание и конспектирование информации по теме: Современная количественная лингвистика. История и языковые законы количественной лингвистики. Прикладные аспекты количественной

лингвистика как наука. Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях и образовательном процессе.	лингвистики. Составление конспекта по теме: новые информационные технологии в лингвистических исследованиях. Информационные технологии в лингвистике (структура, теоретические основы). Методы решения задач с использованием информационных технологий.
Тема 2. Корпусная лингвистика как самостоятельное лингвистическое направление. Характеристики корпуса (требования, репрезентативность и пропорциональность	Этапы создания корпусов и цели их использования. Корпусная лингвистика и компьютерная лингвистика. Определение источников. Цифровые тексты или оцифровка текстов. Стандартизация корпусов. Типы корпусов. Классификация корпусов по основным принципам. Субкорпуса и принципы их создания. Корректировка текстов. Исправление ошибок. Снятие неоднозначности. Аннотация корпусного материала. Автоматическая разметка. Корпусный менеджер. Задачи менеджера. Поиск по леммам. Поиск по словоформам. Поиск по синтаксическим и морфологическим признакам. Парсеры.
Тема 3. Создания корпусов и их технология. Субкорпуса и принципы их создания Корпусный менеджер. Платформа доступа к корпусу.	Платформа доступа к корпусу. Создание возможностей пользования корпусом для широкой аудитории. Пользователи и способы использования корпусов. Цели использования корпусов. Метатекстовая информация. Многообразие структуры метатекстовой информации.

## ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

### РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Целью** освоения дисциплины «Педагогика и психология высшей школы» является формирование системы научных знаний о предмете психологии, основных фактах, закономерностях и механизмах функционирования психики человека, а также умений и навыков применения психологических знаний в области профессиональной переводческой деятельности.

**Задачи** дисциплины:

- уяснение основного категориального аппарата, специфики психологических исследований;
- ознакомление с кратким историческим введением в психологию, отражением изменения во взглядах на проблемы предмета психологии и с современными решениями этих проблем в различных школах и направлениях психологической науки;
- изучение основных этапов развития психики и сознания человека;
- рассмотрение основных фактов и закономерностей познавательной деятельности, особенностей формирования человека как субъекта познания;
- ознакомление с основными направлениями, понятиями и проблемами фундаментальных исследований психологии субъекта управленческой деятельности.

- расширение и наращивание профессионально-психологического потенциала обучающихся в вопросах управленческой деятельности;
- формирование психологической готовности и способности к управленческой деятельности.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «Педагогика и психология высшей школы» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

**Универсальные и общекультурные компетенции**

<b>Категория (группа) компетенций</b>	<b>Код компетенции</b>	<b>Формулировка компетенции</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)</b>
<b>Универсальные компетенции</b>			
Разработка и реализация проектов	<b>УК-2</b>	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<b>ИУК-2.1. Знает</b> правила организации научно-исследовательской работы, методы подбора, синтеза, анализа материала для научно исследовательской работы. <b>ИУК-2.2. Умеет</b> организовать научно-исследовательскую работу и управлять научно-исследовательским коллективом. <b>ИУК-2.3 Владеет</b> навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом.
Командная работа и лидерство	<b>УК-3</b>	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<b>ИУК-3.1. Знает</b> моральные и правовые нормы, принятые в сфере профессионального общения. <b>ИУК-3.2. Умеет</b> работать в коллективе, проявлять уважение к людям, поддерживать доверительные партнерские отношения. <b>ИУК-3.3. Владеет</b> способностью работать в коллективе.
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	<b>УК-6</b>	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе	<b>ИУК-6.1. Знает</b> способы саморазвития и совершенствования навыков экспертной деятельности. <b>ИУК-6.2. Умеет</b> способы саморазвития и совершенствования навыков экспертной деятельности. <b>ИУК-6.3. Владеет</b> самостоятельно изучать и совершенствовать иностранный язык, изучать новую теоретическую

		самооценки	литературу.
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>общефессиональные компетенции</b>			
	<b>ОПК-3</b>	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	<b>ИОПК-3.1.</b> Знает методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования. <b>ИОПК-3.2.</b> Умеет развивать интеллектуальный и культурный уровень. <b>ИОПК-3.3.</b> Владеет методами и средствами познания, обучения и самоконтроля.

### РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Педагогика и психология высшей школы» относится к обязательным дисциплинам в базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» основной образовательной программы магистратуры по специальности 45.04.02 Лингвистика.

В методическом плане данная дисциплина учитывает определенную предварительную базу знаний, полученную обучающимся на предыдущих этапах обучения. Основные требования к исходному уровню входных знаний сводятся к освоению базовых представлений о функционировании психики.

Содержание дисциплины позволяет не только сформировать целостный взгляд на новую область знания, но и выработать навыки психологического мышления, необходимые для профессионального решения широкого круга управленческих задач.

Содержание дисциплины дает обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности выпускника.

### РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

*Таблица 4.1*

#### Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка	
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по курсовой работе
	Лабораторные		Практические/семинарские						
2 семестр									
13	468	68		64			300	Экзамен	
Всего по дисциплине									
13	468	68		64			300	36	

### СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

*Таблица 4.3*

#### Очная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по кур.р.
		Лаб.р	Прак./сем.					
Тема 1. Психология как наука. Развитие представлений о предмете психологии. Понятие о психике и ее эволюции. Общее представление о сознании.	17		16		75		108	
Тема 2. Познавательные процессы-1. Ощущения. Восприятие.	17		16		75		108	



Память. Познавательные процессы-2. Внимание. Мышление. Воображение. Речь. Эмоциональная и волевая регуляция.								
Тема 3. Психологическая характеристика мотивации и деятельности. Основы персонологии. Индивид, личность, индивидуальность. Психические свойства личности.	17		16			75		108
Тема 8. Социальная психология личности. Психология малых, больших социальных групп и массовых явлений	17		16			75		108
Зачет							36	36
<b>Всего часов</b>	<b>68</b>		<b>64</b>			<b>300</b>	<b>36</b>	<b>468</b>

Таблица 4.5

**Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Тема 1. Психология как наука. Развитие представлений о предмете психологии. Понятие о психике и ее эволюции. Общее представление о сознании.	Психология как наука о внутреннем мире человека. Психология в системе современных наук. Особенности субъективных явлений, их отличие от явлений материального мира. Специфика психологического знания. Житейская и научная психология. Социальное и гуманитарное знание о человеке. Структура современной психологии. Теоретическая и практическая психология. Понятие и виды прикладной психологии. Методы психологии, их классификация и общая характеристика. Объект психологии. Задачи психологии. Круг явлений, изучаемых психологией. Общая характеристика категории души. Представления о душе в философии Древней

	<p>Греции. Этические и психологические проблемы учения о душе в философских системах Демокрита, Платона и Аристотеля. Вопрос о взаимоотношениях души и тела (первая постановка психофизической проблемы). Ассоциативная, интроспективная психология (В. Вундт, Э. Титченер). Принципы ассоциативной психологии: сенсуализм, атомизм, детерминизм, отождествление сознания и психики. Интроспекция и самонаблюдение. Возможности и ограничения субъективного наблюдения. Проблема самонаблюдения в современной психологии.</p> <p>Гештальтпсихология как преодоление принципа атомарности. Понятие «гештальт» в исследованиях сознания. Общее понятие о теории поля К. Левина.</p> <p>Исследования поведения в психологии, их теоретические и прикладные предпосылки. Психология и практика. Проблема объективного метода в психологии. Методологические основы классического бихевиоризма (Дж. Уотсон, Б. Скиннер). Основная схема изучения поведения и возможности управления им. Представление о научении. Классическое и оперантное обусловливание. Понятие промежуточной переменной (Э. Толмен).</p> <p>Психоанализ (З. Фрейд, А. Адлер, К. Юнг, Э. Фромм). Трехкомпонентная модель личности по З. Фрейду («Я», «ОНО», «СВЕРХ-Я»). Проблема неосознанных мотивов. Защитные механизмы личности (перцептивная защита, рационализация, проекция, сублимация, вытеснение в бессознательное, замещение, регресс на более ранние этапы и т.п.).</p> <p>Представления о предмете психологии в гуманистической психологии (А. Маслоу).</p> <p>Теория деятельности (А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн).</p> <p>Экзистенциальная психология (В. Франкл).</p> <p>Компьютерная метафора психики в когнитивной психологии. Социо-когнитивный подход (А. Бандура, Дж. Келли). Психика как свойство высокоорганизованной живой материи. Природа и механизмы психических явлений. Раздражимость. Чувствительность и ощущения. Сознание как высший уровень психического отражения. Основные функции психики. Развитие психики животных. Концепция Леонтьева – Фабри: стадии и уровни психического отражения: стадия элементарной сенсорной психики, стадия перцептивной психики.</p> <p>Происхождение и развитие сознания человека. Сознание как высший уровень психического отражения и высший уровень саморегуляции. Основные характеристики сознания (активность, интенциональность, рефлексия, мотивационно-ценностный характер).</p> <p>Взаимосвязь развития мозга и сознания человека. Концепция А.Н. Леонтьева. Структура сознания. Состояния сознания человека.</p> <p>Культурно-историческая концепция развития психики человека Л.С. Выготского: человек и природа, человек и его</p>
--	---

		психика, генетические аспекты, интериоризация.
2	<p>Тема 2.</p> <p>Познавательные процессы-1.</p> <p>Ощущения.</p> <p>Восприятие. Память.</p> <p>Познавательные процессы-2.</p> <p>Внимание.</p> <p>Мышление.</p> <p>Воображение. Речь.</p> <p>Эмоциональная и волевая регуляция.</p>	<p>Общее представление о познании, специфика его психологического изучения. Познание и мотивация. Образ мира как интегральная характеристика восприятия действительности человеком.</p> <p>Характеристики ощущений. Физиологические механизмы ощущений. Ощущения как продукт исторического развития человека. Классификация ощущений. Свойства ощущений: качество, интенсивность, длительность, пространственная локализация. Абсолютная и относительная чувствительность. Пороги ощущений. Закон Бугера – Вебера. Основной психофизический закон Вебера – Фехнера. Сенсорная адаптация и взаимодействие ощущений.</p> <p>Общая характеристика восприятия. Взаимосвязь ощущений и восприятия. Физиологические механизмы восприятия. Свойства восприятия: предметность, целостность, константность, структурность, осмысленность, апперцепция, активность. Основные классификации восприятия. Соотношение объекта и фона. Восприятие пространства, движения и времени.</p> <p>Память как психический процесс. Основные механизмы памяти: запечатление, сохранение, узнавание и воспроизведение. Основные виды памяти. Способы оптимизации запоминания и хранения информации.</p> <p>Воображение как процесс преобразования представлений. Механизмы процесса воображения. Виды воображения. Этапы развития воображения.</p> <p>Внимание: понятие и виды. Физиологические основы. Свойства внимания: устойчивость, концентрация, распределение, переключаемость и объем.</p> <p>Основные характеристики мышления. Природа мышления. Взаимосвязь мышления и речи. Физиологические основы мышления. Особенности основных типов мышления – понятийного, образного, наглядно-образного, наглядно-действенного. Понятия и умозаключения. Творческое мышление, его характеристики и принципы развития.</p> <p>Теории мышления в психологии. Развитие мышления в онтогенезе: концепции Ж. Пиаже, Л.С. Выготского и теория П.Я. Гальперина. Мышление и интеллект, тесты интеллекта.</p> <p>Речь: общая характеристика речи. Физиологические основы речи. Теоретические проблемы возникновения речи. Основные виды. Развитие речи у ребенка. Эмоции и чувства. Виды эмоций и их общая характеристика. Высшие чувства.</p> <p>Настроение. Развитие эмоций и их значение в жизни человека. Психологические теории эмоций. Эмоциональный стресс, его типология, способы предотвращения. Способы психологической саморегуляции и саморелаксации.</p> <p>Понятие воли в психологии. Основные теории воли. Развитие воли в онтогенезе. Основные направления в развитии воли.</p>

3.	<p>Тема 3. Психологическая характеристика мотивации и деятельности. Основы персонологии. Индивид, личность, индивидуальность. Психические свойства личности.</p>	<p>Понятие деятельности. Побудительные причины деятельности. Цель деятельности. Специфика человеческой деятельности и ее атрибуты. Деятельность и развитие человека. Структура деятельности. Действие: понятие, основные характеристики. Операции, автоматизмы. Потребности: понятие, типы, этапы формирования. Ведущий мотив и мотивы-стимулы. Механизмы образования мотивов. Понятие о внутренней деятельности. Знания, умения, навыки. Мотивы и потребности: психологическая характеристика. «Пирамида потребностей». Потребности и ценности. Теории мотивации. Ситуативная и диспозиционная мотивация (К. Левин). Возможности направленного формирования потребностей. Цели, устремления, ценностные ориентации. Виды деятельности: общение, игра, учебная и трудовая деятельность. Типы общения. Три стороны общения: коммуникативная, перцептивная, интерактивная. Творчество: структура и механизмы творческого процесса. Творческая личность и ее жизненный путь. Сознание и деятельность. Значение и смысл. Личностные конструкты (Дж. Келли). Общее понятие о психосемантике (В.Ф. Петренко). Общая характеристика понятий «индивид», «личность», «индивидуальность». Понятие об индивидуальных свойствах человека. Индивидуально-типические свойства человека: конституционные типологии в психологии. Учения о темпераменте и его типах, современные взгляды. Понятие личности. Структурные компоненты личности.</p>
4	<p>Тема 4. Социальная психология личности. Психология малых, больших социальных групп и массовых явлений</p>	<p>Понятие характера. Характер и темперамент. Врожденное и приобретенное в формировании характера. Характер как совокупность устойчивых отношений человека к миру. Формирование характера. Психиатрический подход к типологии характеров. Типы акцентуации характера К. Леонгарда, А.Е. Личко. Понятие способностей (Б.М. Теплов). Способности и их измерение. Способности и задатки. Понятие «сензитивного периода» в развитии способностей (Н.С. Лейтес). Талант и гениальность. Понятие и структура индивидуальности. Взаимосвязь уровней индивидуальности. Человек как природное существо. Самосознание человека: понятие и логика развития. Самопознание. Самопрезентация. Самоконтроль. Понятие о локусе контроля. Самоуважение и самооффективность (А. Бандура). Выученная беспомощность. Оптимистический и пессимистический атрибутивные стили (М. Селигман). Теория самодетерминации Деси и Райна. Личностная и социальная идентичность. Представления о трехкомпонентной структуре «Я» в классической психологии сознания (У. Джемс). Самооценка и уровень притязаний как элемент структуры личности. Мотивация достижения и мотивация избегания неудач. Понятие «Я-концепции»: осознание собственных психических качеств как результат сравнения с другими людьми. Рефлексия и внутренний диалог</p>

	<p>как необходимые условия формирования самосознания. Идеальное и реальное Я. Основные закономерности общения и взаимодействия людей. Функции общения (подтверждение себя в Другом, регулятивная, познавательная и др.). Общение как условие развития личности. Виды общения: основания классификаций.</p> <p>Структура, содержание, формы и механизмы общения. Коммуникативная сторона общения. Интерактивная сторона общения. Перцептивная сторона общения.</p> <p>Проблемы личности в социальной психологии. Социальные статусы и роли. Виды социальных ролей. Условия успешного выполнения социальных ролей. Социальные атрибуции (суждения), интерпретация других. Природа атрибуций, природа и причины ошибки атрибуции. Социальные аттитюды (установки) личности. Функции и структура аттитюдов. Понятие «диспозиция личности». Иерархическая структура диспозиций личности (В.А. Ядов). Проблемы соотношения социальной установки и реального поведения индивида.</p> <p>Процесс социализации и его содержание. Механизмы и условия социализации личности. Основные стадии социализации: ранняя, обучение, социальная зрелость, завершение жизненного цикла. Агенты (социальные группы, институты) социализации. Понятие группы в социальной психологии. Основные характеристики социальных групп: функции, размер группы, групповая структура. Социально-психологическая классификация групп. Большие и малые группы. Проблемы изучения психологических особенностей больших социальных общностей. Основные направления изучения малых групп в западной социальной психологии. Классификации малых групп: первичные и вторичные группы; формальные и неформальные и др. Классификация групп Г.М. Андреевой. Общая характеристика динамических процессов в малой группе. Понятие «групповая динамика» в современной социальной психологии. Групповая динамика как процесс развития группы. Проблема психологической совместимости и групповой сплоченности.</p> <p>Лидерство и руководство в малой группе. Основные стили лидерства: авторитарный, демократический, свободный (либеральный). Проблема оценки эффективности групповой деятельности.</p> <p>Социально-психологический климат группы и проблемы его изучения.</p> <p>Исследования группового давления, феномен конформизма. Современные исследования конформного поведения индивида в группе. Соппротивление социальному давлению.</p> <p>Проблема конфликтов в социальной психологии. Основные виды и функции конфликтов. Поведение человека в условиях социальных дилемм, конкуренции. Стратегии разрешения конфликтов.</p> <p>Большая социальная группа как объект психологического исследования. Психологическая характеристика больших социальных групп. Психология толпы. Паника как массовое</p>
--	--

		психическое явление. Психология массовых слухов в диффузных социальных группах.
--	--	---

## **ЭКОЛОГИЯ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА**

### **РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения дисциплины**

**Цель** дисциплины «Экология современного русского языка»:

- формирование профессиональной языковой личности переводчика, обладающей высокой речевой культурой в нормативном, коммуникативном, этическом и эстетическом аспектах;

- совершенствование владения нормами устного и письменного литературного русского языка;

- развитие навыков эффективного речевого поведения в различных ситуациях.

**Задачи** учебной дисциплины:

- формирование знаний об основных видах развертывания мысли текста, речевых типах текста; особенностях смысловой, коммуникативной и структурной целостности текста, о композиционном плане текста; принципах обеспечения связности текста, специальных средствах когезии (связности) на разных уровнях языковой системы: лексики, грамматики и т.д.; понятии сверхфразовых единств как особых единиц текста; нормативных, этических аспектах культуры речи как дисциплины; свойствах литературного языка, формах и видах речи, источниках нормы; основных квалификационных требований к владению русским языком и культурой речи;

- формирование умений: выделять суждения в письменном тексте; выделять основную мысль высказывания; осуществлять смысловую обработку содержания текста (составление плана, тезисов, аннотаций и рефератов, конспектов, рецензий); критически оценивать достоинства и недостатки во владении культурой устной и письменной речи; выбирать соответствующие средства связности на уровне предложения, верхфразового единства, композиционных элементов текста (введение, основная часть, заключение);

- формирование навыков восприятия, осмысления и понимания информации в тексте; построение связных в семантическом, коммуникативном и структурном плане высказываний разной протяженности;

- совершенствование владений нормами литературного языка – орфоэпическими, орфографическими, лексическими, грамматическими, стилистическими и т.д.

### **РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «Экология современного русского языка» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

#### **Компетентностная карта дисциплины**

*Таблица 2.1.*

#### **Универсальные и общекультурные компетенции**

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>Универсальные компетенции</b>			
Коммуникация	<b>УК-4</b>	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<b>ИУК-4.1. Знает</b> логико-методологические и психологические и основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи. <b>ИУК-4.2. Умеет</b> анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации. <b>ИУК-4.3. Владеет</b> культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации.
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>общефессиональные компетенции</b>			
	<b>ОПК-2</b>	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	<b>ИОПК-2.1. Знает</b> основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках. <b>ИОПК-2.2. Умеет</b> адекватно анализировать научные тексты.  <b>ИОПК-2.3. Владеет</b> навыками анализа научного дискурса.

### РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Содержание дисциплины «Экология современного русского языка» дает обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответствующий теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности лингвиста.

### РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы  
на очной форме обучения**

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подгот овку курсов ой работы	Конт роль (сессия )
		Занятия семинарского типа		Контакт ная работа по курсово й работе				
з.е.	Ито го	Лекционн ого типа	Лаборатор ные		Практические/семин арские			
<b>Семестр 3</b>								
3	108	28		28		50		зачет
Всего по дисциплине								
3	108	28		28		50		

**СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и  
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных  
занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.3

**Очная форма обучения**

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подго товку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Заня тия лекц ион ного типа	Занятия семинарского типа		Конта ктная работ а по кур.р.				
		Лаб.р	Прак. /сем.					
Тема 1. Дихотомии Ф. де Соссюра как научные абстракции и как артефакты	2		2			4		8
Тема 2. Акт речи.	2		2			4		8
Тема 3. Речевая деятельность	2		2			4		8
Тема 4. Проблема единства и общности актов коммуникации	2		2			4		8



Тема 5. Понятие культуры: культура и деятельность.	2		2			4		8
Тема 6. Язык как генерализация фактов речи	2		2			4		8
Тема 7. Развитие языка	2		2			4		8
Тема 8. Строение системы словесности			2			4		8
Тема 9. Письменная речь	2		2			4		8
Тема 10. Печатная речь	2		2			4		8
Тема 11. Генеалогическая классификация языков.	2		2			4		8
Тема 12. Типологическая классификация языков.	2		2			4		8
Тема 13. Историко-культурная классификация языков.	2		2			1		5
Тема 14. Дидактическая классификация языков.	2		2			1		5
зачет							2	2
Всего часов	28		28			50	36	108

Таблица 4.5

#### Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Предмет и задачи курса «Русский язык и культура речи»	Русский язык как государственный язык Российской Федерации, средство межнационального общения и один из мировых языков. Русский литературный язык как обработанный и нормированный вариант общенационального языка, предназначенный для обслуживания разнообразных культурных потребностей всего народа. Современный русский

	<p>литературный язык в широком смысле этого термина как язык, понятный нашим современникам (русский язык от А.С. Пушкина до наших дней), и в узком смысле этого термина как язык, на котором говорят и пишут наши современники (русский язык последних четырех – пяти десятилетий нормы современного русского литературного языка и их кодификация. Нормы литературного языка как исторически сложившиеся в языковом коллективе представления о том, какой из нескольких теоретически возможных вариантов языковой единицы является правильным</p>
<p>Тема 2. Язык и речь. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О РУССКОМ ЯЗЫКЕ.</p>	<p>Русский язык, его место в генеалогической и типологической классификациях языков мира. Основные особенности фонетической, морфологической, синтаксической систем русского языка. Его роль как средства языка межнационального общения. Речь как реализация языковой системы.</p>
<p>Тема 3. Понятие «современный русский литературный язык», его основные признаки. Нормы русского литературного языка (орфоэпические, морфологические)</p>	<p>Нормы литературного языка как исторически сложившиеся в языковом коллективе представления о том, какой из нескольких теоретически возможных вариантов языковой единицы является правильным. Основные критерии нормы: последовательное употребление в речи авторитетных носителей литературного языка и соответствие основным тенденциям развития языка. Кодификация норм литературного языка как их фиксация в словарях и справочниках. Основные средства кодификации норм: словари, справочники, учебники русского языка, научные лингвистические исследования, образцы речи и др. Типы лингвистических словарей и особенности их строения. Нормативные словари и словари-справочники. Принципы работы с ними. Важнейшие акцентологические, орфоэпические, лексические, фразеологические, морфологические, синтаксические, орфографические и пунктуационные нормы и их фиксация в словарях и справочниках</p>
<p>Тема 4. Нелитературные варианты русского языка: территориальные и профессиональные диалекты, просторечие и жаргоны, области их функционирования</p>	<p>Понятие территориальных и социальных диалектов. Классификация русских диалектов. Определение просторечия, койне. их происхождение. Основные функции жаргона. Виды жаргона, понятие сленг.</p>
<p>Тема 5. Основы теории культуры речи. Три аспекта современного</p>	<p>Основы теории культуры речи. Важнейшие свойства хорошей речи: правильность, точность, логичность, чистота, выразительность, богатство и уместность. Тип речевой</p>

учения о культуре речи.	культуры как присущая данному человеку степень мастерства во владении языком.
Тема 6. Русский речевой этикет. «Ты - и Вы-общение». Основные формулы этикета устной и письменной речи.	Определение понятия этикет. Речевой этикет и его основные формулы. их историческая изменчивость. «Ты-Вы»- общение. его нормы и правила. Сопоставление правил и норм общения в различных национальных культурах.
Тема 7. Понятие типов речевой культуры: элитарный, среднелитературный, литературно-разговорный, просторечный, народно-речевой и т. д.	Понятие речевой культуры и ее типы. Элитарный, среднелитературный, литературно-разговорный, литературно-фамильярный, просторечный и народно-речевой типы речевой культуры. Речевая культура в общении.
Тема 8. Общие сведения о стилях русского языка	Общие сведения о стилях русского литературного языка. Разговорный, официально-деловой, научный, публицистический и художественный стили как разновидности русского литературного языка, предназначенные для использования в определенных сферах общения. Функциональные свойства как общие свойства, вытекающие из функций данного стиля, и конкретные языковые особенности каждого из стилей, обусловленные его функциональными свойствами. Речевые жанры как относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы высказываний.
Тема 9. Научный стиль современного русского литературного языка.	Научный стиль современного русского литературного языка, его функциональные свойства и языковые особенности. Точность и обобщенность научного стиля и обусловленное этими функциональными свойствами употребление в научных текстах терминов. Термины как слова и словосочетания, обозначающие понятия, которые входят в системы понятий определенных областей знания или видов деятельности. Основные свойства терминов: установка на их мотивированность, системность формы, а также на однозначность и отсутствие синонимов в пределах одного текста и – желательно, но необязательно – в пределах одной области знания. Источники образования терминов. Морфемы латинского и древнегреческого языков как интернациональный источник образования терминов. Взаимоотношение терминов и общеупотребительных слов. Термины-аббревиатуры и вопрос о целесообразности их употребления. Взаимодействие установки на неиспользование терминов-синонимов с тенденцией избегать в текстах лексических и корневых повторов. Подчеркнутая логичность научного стиля и ее проявление в композиционном членении научных текстов
Тема 10. Основные типы вторичных научных текстов (аннотация,	Подчеркнутая логичность научного стиля и ее проявление в композиционном членении научных текстов. Абзац как минимальная единица композиционного членения текста.

реферат, конспект, тезисы), их разновидности и способы построения.	Особенности содержания вступлений и заключений научных текстов. Способы выражения тезисов (утверждений) и аргументов (обоснований этих утверждений) в научных текстах. Словесные показатели логической связи между компонентами научного текста (метатекст).
Тема 11. Основные приемы цитирования и их пунктуационное оформление. Правила оформления библиографических описаний и библиографических ссылок	Основные приемы цитирования и их пунктуационное оформление. Правила оформления библиографических описаний и библиографических ссылок. Основные типы вторичных научных текстов (аннотация, реферат, конспект, тезисы), их назначение, разновидности и способы построения.
Тема 12. Официально-деловой стиль современного русского литературного языка	Официально-деловой стиль современного русского литературного языка, его функциональные свойства и языковые особенности. Точность и обобщенность официально-делового стиля как свойства, сближающие официально-деловой и научный стили. Термины официально-делового стиля. Установка на широкое употребление в официально-деловых текстах отглагольных и отадективных существительных и, напротив, на неиспользование сложноподчиненных предложений как следствие установки на точность и обобщенность
Тема 13. Важнейшие жанры официально-деловых текстов	Важнейшие жанры официально-деловых текстов. Языковые особенности организационно-распорядительных документов (законов, постановлений, приказов, положений, уставов и т. п.).
Тема 14. Правила языкового оформления частных деловых бумаг (автобиографий, заявлений, расписок, доверенностей, характеристик и т. п.).	Стандартность формы официально-деловых текстов как средство, обеспечивающее быстрое и однозначное восприятие их содержания. Единая государственная система делопроизводства (ЕСГД) как документ, направленный на стандартизацию официально-деловых документов, преобразованная в Государственную систему документационного обеспечения управления (ГСДОУ). Основные элементы (реквизиты) официально-деловых документов и требования ГСДОУ к их оформлению
Тема 15. Правила языкового оформления информационно-справочных деловых документов (протоколов, решений собраний, планов, отчетов и т. п.).	Правила языкового оформления частных деловых бумаг (автобиографий, заявлений, расписок, доверенностей, характеристик и т. п.). Правила языкового оформления информационно-справочных деловых документов (протоколов, решений собраний, планов, отчетов, докладных записок и т. п.). Служебные письма, их разновидности и способы языкового оформления
Тема 16. Публицистический	Публицистический стиль современного русского литературного языка, его функциональные свойства и

стиль современного русского литературного языка	языковые особенности. Сочетание стандартных и экспрессивных языковых средств как ведущая черта публицистического стиля – следствие его установки на оперативную передачу информации о текущих событиях и одновременно на формирование определенного отношения адресатов к этой информации
Тема 17. Основные жанры письменной публицистической речи и их языковые особенности.	Информационная заметка, аналитическая статья, очерк, интервью и другие жанры письменной публицистической речи и их языковые особенности. Языковые и композиционные особенности рекламных текстов. Важнейшие средства языковой выразительности (тропы и фигуры) и их использование в публицистических текстах. Неявные способы передачи информации как одно из эффективных средств воздействия на адресатов публицистических текстов.
Тема 18. Устная публицистическая речь. Композиция устного выступления. Ораторская речь, ее особенности.	Устная публицистическая речь. Композиция устного выступления. Дискуссионные (аргументативные) выступления и их языковые особенности. Культура выражения несогласия. Ораторская речь, ее особенности. Диалогичность ораторской речи.

## АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРАВА

### РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

#### *Цели* дисциплины:

- обеспечить условия для самоопределения личности магистранта по отношению к актуальным вопросам правоведения;
- способствовать усвоению комплекса общих знаний о правовых явлениях современности;
- получить целостные представления об основных категориях, отражающих особые свойства современного права;
- выявить и уяснить значение общетеоретических знаний для дальнейшего их применения на практике.

#### *Задачи* дисциплины:

- обоснование и теоретическое закрепление исходных понятий обучающихся по программе магистратуры о юриспруденции;
- обеспечение наращивания их правовых знаний, умений и навыков для повышения результативности использования на практике;
- создание условий для обеспечения высокого уровня профессиональной компетентности юриста, адекватного целям и задачам функционирования современной российской правовой системы;
- разработка и практическая реализация программы магистерской подготовки, ее уточнение и совершенствование в интересах юридической теории и практики;
- координация и соотнесение содержания курса с другими программами магистерской подготовки юристов.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ  
ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «Актуальные проблемы права» направлен на формирование следующих компетенций (таблица 2.1).

**Компетентностная карта дисциплины**

Таблица 2.1

**Профессиональные компетенции.**

<b>Категория (группа) компетенций</b>	<b>Код компетенции</b>	<b>Формулировка компетенции</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)</b>
<b>Универсальные компетенции</b>			
Системное и критическое мышление	<b>УК-1</b>	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	<b>ИУК-1.1. Знает</b> основные характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного развития человека и человечества. <b>ИУК-1.2. Умеет</b> проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально и личностно значимых проблем.  <b>ИУК-1.3 Владеет</b> навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного, техногенного и антропогенного происхождения - методами прогнозирования опасных в экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов.
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>обще профессиональные компетенции</b>			
	<b>ОПК-7</b>	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и	<b>ИОПК-7.1. Знает</b> принципы работы основных информационно-поисковых и экспертных системам, систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами

		обработки вербальной информации.	идентификации и верификации личности <b>ИОПК-7.2. Умеет</b> работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности <b>ИОПК-7.3. Владеет</b> техникой работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
--	--	----------------------------------	---

### РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Актуальные проблемы права» относится к базовой части профессионального цикла дисциплин. В силу своей значимости она является основополагающей, интегрирующей и методологической теоретической учебной дисциплиной в системе магистерской подготовки.

### РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

#### Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курс. раб.	Иная СР	Контроль
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа				
			Лабораторные	Практические/семинарские			
4 семестр							
3	108	26		28		52	зачет
Всего по дисциплине							
3	108	26		28		52	

## Структура и содержание дисциплины

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля)**

*Таблица 4.3*

### Распределение учебной нагрузки по разделам дисциплины на очной форме обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по кур.р.
		Лаб.р	Прак.					
			/сем.					
Тема 1. Современная теория права: общая характеристика	4		4		7		15	
Тема 2. Понятийно-категориальный аппарат современной юридической науки	4		4		7		15	
Тема 3. Проблемы современного правопонимания	4		4		7		15	
Тема 4. Проблемы современного правообразования	4		4		7		15	
Тема 5. Проблемы сравнительного правоведения	4		4		7		15	
Тема 6. Проблемы сравнительного законоведения	4		4		7		15	
Тема 7. Проблемы механизма действия права в современных условиях	1		2		7		10	
Тема 8. Проблемы поведения в праве: соотношение границ и ответственности	1		2		10		10	



зачет								
<b>Всего часов</b>	26		28			52		108

Таблица 4.5

**Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>Раздел 1. Общая часть</b>		
1.	Современная теория права: общая характеристика	<p>Проблемы интернализации права и правового регулирования в контексте глобализации. Гуманитарное правопонимание – формирующаяся доктринальная основа мировой юридической науки (международного правопонимания). Приоритетность проблемы прав и свобод человека. Единство проблематики мировой юридической науки в аспекте правопользовательского плюрализма.</p> <p>Система юридических наук. Старые и новые юридические науки. Логика формирования отраслевых юридических наук. Этапы развития отраслевых юридических наук. Тенденции в современном развитии отраслевых юридических наук.</p> <p>Право как система и современные проблемы ее строения. Внутренние закономерности развития отраслевых семей, отраслей права и правовых институтов. Проблема подотраслей права и правовых субинститутов. Современные проблемы соотношения публичного и частного права. Внутригосударственное и межгосударственное право.</p> <p>Теоретические проблемы источников современного права и путей их формирования. Основные источники современных государств в сравнительно-правовом аспекте.</p> <p>Современные проблемы юридической компаративистики: от сравнения форм и типов государств и их правовых систем к сопоставлению социально-правовых и духовных традиций в государственности.</p>
2.	Понятийно-категориальный аппарат современной юридической науки	<p>Специфика современного юридического языка, его роль в отражении законов правовой действительности.</p> <p>Иерархия понятий, терминов и конструкций в юридической науке, их научные определения. Понятия высшего (категориального) уровня. Общая и специальная юридическая терминология. Классификация юридических понятий и терминов. Юридические конструкции и научные парадигмы.</p> <p>Эволюционное развитие юридических понятий и их закрепление в праве. Закономерности процессов объективных перемен в языковых, логических и иных способах отражения государственно-правовой реальности. Субъективные факторы изменений в современной юридической терминологии.</p> <p>Группы юридических понятий, фиксируемых современным законодательством: которым возвращен первоначально заложенный в них смысл; которые приобретают новое смысловое значение; которые не изменяли содержания, адекватно соответствуя своему первоначальному значению;</p>

		<p>которым вновь придается общепринятое значение в результате их терминологического очищения; вновь вошедшие в лексикон права после многолетнего забвения; заменяющие традиционно использованную терминологию, которая ныне противоречит международным требованиям и стандартам; которые закрепляются в процессе отражения в праве современных отношений и связей; устаревшие юридические понятия.</p> <p>Основные понятия современного государства (в юридической теории, в международном праве, во внутригосударственном праве, по отношению к религии, социальным вопросам и т.п.).</p> <p>Основные понятия современного права.</p>
3.	Проблемы современного правопонимания	<p>Соотношение классических, неоклассических и постнеоклассических типов правопонимания в современной юридической науке. Проблемы соотношения и взаимосвязи идеологического и позитивистского правопонимания. Проблемы модернизации учений о праве.</p> <p>Этатистское правопонимание в отечественной юридической науке: противостояние «узкого» и «широкого» подходов к праву. Материалистическая теория права в поисках компромиссов. Либертарно-юридическая теория в противопоставлении позитивизму и традиционному естественно-правовому учению.</p> <p>Интегративный подход в современном правопонимании. Объединительные позиции в отечественной и зарубежной юриспруденции. Социальная теория права. Интегративная юриспруденция. Коммуникативная теория права. Движение за правовой полицентризм.</p>
4.	Проблемы современного правообразования	<p>Правообразование как многофакторный социальный процесс возникновения, развития и изменения права. Проблемы многообразия проявления современного права: легитимное право, декларативное право, партикулярное право, законодательное право, договорное право, доктринальное право, интерпретационное право, трансформированное право.</p> <p>Проблемы соотношения формального и фактического права, фиксируемого и теневого права, внутригосударственного и международного права.</p> <p>Проблемы современной правотворческой деятельности. Принципы и функции правотворчества в новом мире. Субъекты правотворчества и уровни их компетенции. Развитие видов современной правотворческой деятельности. Делегированное правотворчество. Договорное правотворчество. Санкционированное правотворчество.</p> <p>Проблемы правотворческой (юридической) техники. Возрастание роли юридического языка в закреплении смыслового значения юридического документа, адекватном оформлении правового текста. Юридические конструкции и их значение при выработке правового акта. Правила оформления нормативного акта. Правила правотворческого процесса. Правила систематизации законодательства. Проблема свода законов.</p>
5.	Проблемы сравнительного	Сравнительное правоведение как метод правового познания, как практическая компаративистика, как учебная юридическая

	правоведения	<p>дисциплина и как самостоятельное направление общетеоретической юридической науки с собственной характеристикой и особенностями проявления. Возникновение и эволюция сравнительного правоведения. Его понятие, принципы и структура, понятийно-категориальный и терминологический аппарат. Основные направления сравнительного правоведения. Проблемы понимания правовой системы в современной юридической теории. Виды правовых систем в государственно организованных обществах. Проблемы типологии правовых систем и поиски критериев их классификации.</p> <p>Западная и восточная правовые традиции. Континентальное (европейское) право: исторические корни и современность. Англо-американское право: особенности формирования и современного развития. Религиозно-традиционные правовые семьи и системы. Идеологические правовые системы. Процессы сближения правовых систем в современном мире.</p>
6.	Проблемы сравнительного законоведения	<p>Становление легиспруденции как самостоятельного направления общетеоретической юридической науки и ее современное состояние. Актуальность специального обращения к теории и практике оформления и действия законов на основе мировых традиций и опыта отдельных стран. Понятийно-категориальный и терминологический аппарат сравнительного законоведения, его принципы и методы, функции и направления.</p> <p>Закон и право во взаимосвязи. Проблемы их отождествления и/или противопоставления. Отражение соотношения закона и права в современном правопонимании. Реальное действие закона в правовой жизни. Сравнительная характеристика законов в современных правовых системах.</p> <p>Законотворческий процесс и его особенности в различных странах. Понимание законодательства в юридической теории и в правоприменительной практике. Система законодательства и система права: проблемы соотношения.</p> <p>Проблемы качества закона и его результативности. Критерии эффективности законодательства, законодательства и правоприменительной деятельности.</p>
7	Проблемы механизма действия права в современных условиях	<p>Механизм осуществления права: понятие и основные компоненты.</p> <p>Правоотношение в системе общественных отношений, их классификация в зависимости от критериев различия. Состав и содержание правоотношений. Правосубъектность гипотетическая и реальная. Юридические факты, правовые презумпции, фикции и аксиомы в праве.</p> <p>Проблемы реализации права. Основные направления и формы. Правоприменение как особый вид реализации юридических предписаний. Проблемы соотношения актов применения и нормативных правовых актов. Проблемы реализации права при пробелах в законодательстве. Проблемы конфликтов и противоречий в праве, правотворчестве и правоприменении.</p> <p>Толкование права: понятие, необходимость и цели. Правовая интерпретация и юридическая герменевтика. Способы толкования современного права. Проблемы официального</p>

		толкования права. Акты официального толкования: сравнительная характеристика
8	Проблемы поведения в праве: соотношение границ и ответственности	Юридически значимое поведение: норма и отклонения. Истоки, условия и рамки правового поведения в современном государственно-организованном обществе. Правовое поведение как инструментальный компонент принципиальных понятий современного права. Проблемы злоупотребления правом. Теоретические проблемы правомерного поведения и его роли в правовой системе. Мотивы правомерного поведения в современных условиях. Разнообразие форм правомерности. Проблемы противоправного поведения. Отклоняющееся, девиантное и делинквентное поведение. Причины правонарушений в современном обществе. Преступление и проступки: сравнительная характеристика. Теория юридической ответственности: общеправовое понимание и особенности восприятия в отдельных отраслях права. Основания для наступления юридической ответственности. Отраслевой критерий классификации юридической ответственности. Основания, исключающие юридическую ответственность.

## СЕМИОТИКА

### РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В настоящее время семиотический подход распространяется на все более обширные области гуманитарных исследований, в связи с чем овладение концептуальными основами и методическими приемами семиотического анализа является необходимым в образовании обучающегося будущего лингвиста.

**Цель** курса: дать представление о семиотике как дисциплине, связывающей различные разделы гуманитарных, точных и естественнонаучных знаний через представление о знаковом характере изучаемых процессов.

**Основные задачи** дисциплины:

1. Ознакомить обучающихся с основными понятиями и концепциями, предложенными в рамках семиотики и семиологии, а также с наиболее важными приложениями семиотических подходов.

2. Выработать навыки применения различных аналитических сценариев при анализе семиотических феноменов.

3. Выработать у обучающихся семиотический подход к анализу знаковых явлений и процессов в языке и в широком контексте культуры на основе изучения теоретических проблем и методов семиотики.

### РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Семиотика» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной

дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

### Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.2

#### Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	<p><b>ИПК-1.1. Знать:</b> Общую теорию перевода и практические переводческие приемы            Специальную теорию перевода            Частную теорию перевода            Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов            Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода            Интерлингвокультурология            Практика и дидактика перевода            Методология обучения устному и письменному переводу            Методические основы организации практик и стажировок            Методология наставничества            Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг            Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода            Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации            Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода            Профессиональная и академическая этика            Деловой этикет</p> <p><b>ИПК-1.2. Уметь:</b> Профессионально переводить с одного языка на другой            Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение            Объяснять специфику национального поведения в различных</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>ситуациях межкультурного взаимодействия</p> <p>Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода</p> <p>Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу</p> <p>Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества</p> <p>Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов</p> <p>Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода</p> <p>Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</p> <p>Разработка мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу</p> <p>Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	С03/7 Редакционно-технический контроль перевода	<p><b>ИПК-2.1. Знать:</b> Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение  Общую теорию перевода и практические переводческие приемы  Специальную теорию перевода  Частную теорию перевода  Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов  Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика  Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения  Принципы унификации терминов  Принципы стандартизации терминов  Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода  Критерии оценки контроля качества перевода  Метрики оценки качества перевода  Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования  Правила корректуры и стандартные корректурные знаки  Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода  Профессиональная этика</p> <p><b>ИПК-2.2. Уметь:</b> Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания  Проводить верификацию исходного и переводного текстов  Переводить с одного языка на другой письменно  Унифицировать терминологию  Вносить стилистические правки в тексте перевода  Разрабатывать терминологические базы и глоссарии  Форматировать текст перевода  Устанавливать причины переводческих ошибок  Оценивать качество перевода</p>

<b>Код, наименование профессиональных компетенций</b>	<b>Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)</b>
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		Формулировать критические замечания к качеству перевода <b>ИПК-2.3. Владеть:</b> Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания Сверкой перевода с исходным текстом Осуществлением лексикографического контроля Осуществлением терминологического контроля Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования

### РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ

Дисциплина «Семиотика» входит в состав вариативной части основной профессиональной образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры).

### РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

*Таблица 4.1*

#### Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы Очная форма обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курс. раб.	Иная СР	Контроль
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа				
			Лабораторн	Практические/			



			ые	семинарские	й работе			
3 семестр								
3	108	28	-	28	-	-	50	Зачет
Всего								
3	108	28	-	28	-	-	50	

### СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Семиотика» состоит из 4 тем:

1. Семиотика как научная дисциплина. Знак как феномен коммуникации
2. Текст. Знаки в тексте. Знаковые системы
3. Язык как знаковая система
4. Основные семиотические концепции и принципы. Роль знака в жизни, культуре и языке

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и  
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам  
учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на подгото вку кур.р.	Иная СР	Контр оль	Всего часов	
	Занятия лекцио нного типа	Занятия семинарского типа						Контак тная работа по кур.р.
		Лаб.р	Прак. /сем.					
Тема 1. Семиотика как научная дисциплина. Знак как феномен коммуникации	2		8			13	23	
Тема 2. Текст. Знаки в тексте. Знаковые системы	4		7			13	24	
Тема 3. Язык как знаковая система	4		7			13	24	
Тема 4. Основные семиотические концепции и принципы. Роль знака в жизни, культуре и языке	2		6			1	9	
Зачет								
Всего часов	28		28			50	108	

*Таблица 4.3*

**Содержание разделов дисциплины**

<b>Наименование раздела\темы дисциплины</b>	<b>Содержание раздела дисциплины</b>
Тема 1. Семиотика как научная дисциплина. Знак как феномен коммуникации.	<p>Концепции знака в античности и средние века: стоики, Августин, Оккам. Знаковые связи в анализе логиков и психологов: треугольники Г. Фреге, Ч. Огдена, А. Ричардса, К. Бюлера. Проекты семиотики как общей науки о знаках: Дж. Локк, И. Ламберт, Б. Больцано, Э. Гуссерль.</p> <p>Наука о знаках - семиотика. Цель и задачи курса. Структура курса. Объект и предмет. Основные понятия и единицы анализа (знак, текст, символ). Методологический аппарат. Предмет семиотики. Связь общей семиотики с другими областями знаний (лингвистикой, антропологией, социологией, психологией, теорией литературы, эстетикой, историей и пр.).</p> <p>Взаимодействия знаковые и незнаковые. Сферы семиотических взаимодействий. Подход Ч. Пирса к знаку:</p>

	<p>репрезентамен, объект, интерпретанта. Интерпретанта как другой знак. Семиозис как потенциально бесконечная цепь знаковых взаимодействий. Сферы семиозиса. Из истории семиотических идей: семиотическая практика (Гиппократ, Шерлок Холмс). Понятие абдукции.</p> <p>Люди и знаки. Понятие знака. Компоненты знака. Форма, смысл, синтактика и прагматика знака. Примеры знаков. Три основных свойства знака (материальная оболочка; обозначаемый объект; правила интерпретации, устанавливаемые человеком).</p> <p>Виды знаков (конвенциональные, образные, натуральные). Основные противопоставления в системе знаков. Простые и сложные знаки. Самостоятельные и несамостоятельные знаки. Моментальные и длительные знаки. Переменные и постоянные знаки. Зрительные, слуховые и т. п. знаки. Трехотомия знаков (иконические (иконы), индексальные (индексы) и символические знаки (символы)). Нулевой знак. Виды нулевых знаков. Классификации знаков.</p> <p>Понятие знакового процесса (<i>семиозиса</i>). Типы семиозиса. Означивание (<i>семиотизация</i>) как превращение вещи в знак.</p> <p>Объединение знаков в системы. Внутреннее строение знаковой системы. Парадигматические отношения (отношения в знаковой системе).</p> <p>Основные виды парадигматических отношений. Синонимия. Омонимия. Гипонимия и гиперонимия. Тропы (метонимия, метафора и др.).</p> <p>Семиотические оппозиции. Примеры семиотических оппозиций.</p>
<p>Тема 2. Текст. Знаки в тексте. Знаковые системы</p>	<p>Текст. Связность текста. Виды текстов. Знаки в тексте. Употребление знаков в тексте. Синтагматические отношения (отношения между знаками в тексте). Правила комбинирования знаков.</p> <p>Знаковые системы и текст. Свойства знаковых систем. Правила употребления знаковых систем. Взаимодействие знаковых систем. Параллельное сосуществование знаков разных систем в коммуникативном акте и тексте. Перевод и транслитерация. Вторичное использование знаков. Креолизация. Креолизованные знаковые системы (тексты).</p> <p>Семиотический шум. Типология коммуникативных неудач. Коммуникативный провал.</p> <p>Семантика, синтаксис, прагматика. Текст как объект лингвостилистического анализа.</p>
<p>Тема 3. Язык как знаковая система</p>	<p>Естественный (или разговорный) язык как одна из важнейших знаковых систем, созданных человеком. Языковые знаки, их строение и функционирование. Языковая структура. Языковая теория. Модели языка и модели в языке. Функции языка. Уровни языка. Основные лингвистические теории и модели (обзор).</p> <p>Язык и стиль как знаковая система и как система выразительных средств. Языковое мастерство лингвиста.</p>

	<p>Особенности семиотической феноменальности. Границы и возможности семиотического исследования. Три основные семиотических проекта (Пирс, Соссюр, Гуссерль) и перспективы семиотического анализа.</p>
<p>Тема 4. Основные семиотические концепции и принципы. Роль знака в жизни, культуре и языке</p>	<p><i>Концепции Ч.С. Пирса (американская традиция).</i>  Структура семиозиса и семиотическая интерпретация опыта мышления в семиотике Ч.С. Пирса. Отношение субъекта и объективной реальности. Семиотические интуиции в конституировании прагматизма. Пансемиотизм концепции Пирса и возможности его применения в аналитике современности. Семиозис как процесс оперирования знаками и их интерпретантами. Развитие семиотики Ч. Пирса в работах Ч. Мориса.</p> <p><i>Проблема знаковости в трансцендентально-феноменологической философии Э. Гуссерля.</i> Гуссерлианская интерпретация знака. Проблема коммуникации и учреждение сообщества в трансцендентально-феноменологической философии.</p> <p><i>Общая характеристика семиологии Ф. де Соссюра (европейская лингвистическая традиция).</i> Природа языкового знака по Ф. де Соссюру. Знак, означаемое, означающее. Линейный характер означающего. Произвольность, изменчивость/ неизменчивость знака. Речевая деятельность. Язык и речь. Различение «языка» (langue), «речи» (parole) и «речевой деятельности» (langage) и его концептуально-аналитические эффекты. Структура знака в семиологии. Принцип «произвольности знака» как основание выявления автономной семиотической действительности. Понятие закона в семиологии. Особенности темпоральности семиотической феноменальности: синхрония-диахрония. Понятие семиотического тождества. Семиотическая ценность и принцип «различия без тождества». Аналогия как принцип трансформации семиотической феноменальности.</p> <p><i>Культурно-историческая теория Л.С. Выготского.</i>  Роль знака в организации высших психических функций. Интериоризация знака. Происхождение указательного жеста. Внешняя, эгоцентрическая и внутренняя речь. Особенности эгоцентрической и внутренней речи. Дефектологическая концепция Л.С. Выготского.</p> <p>Цели коммуникации и человеческие потребности. Различные модели коммуникационного взаимодействия и критерии определения коммуникации (формула Г. Лассуэлла, модели Шеннона-Уивера, Н. Винера, Т. Ньюкомба, функциональная модель Р. Якобсона, идеи философии диалогизма М. М. Бахтина и др.). Единицы анализа коммуникации. Формы коммуникации (письменная, устная, визуальная и т.п.). Виды коммуникации (интраперсональная, межличностная, групповая, массовая). Метаязык современной науки семиотики как своеобразный научный «эсперанто». «Односторонний семиозис» и коммуникация. Коммуникация по Л. Блумфилду, Ф. де Соссюру. Схема К. Шеннона и ее различные модификации. Р. Якобсон о функциях языка. У.</p>

Эко о различии коммуникации и сигнификации. Код и разновидности кодов. Артикуляция кода. Двойное членение (А. Мартине).

Превращение вещи в знак. Роль означивания в культуре. Ю.М. Лотман и тартусско-московская семиотическая школа. Символ в системе культуры. Семиотическое пространство. Семиотика и типология культуры. Теория знакопроизводства по У. Эко. Семиотические идеи Р. Барта, Эрнста Кассирера. Символ как интеллектуальный инструмент культуры. Примеры культурного означивания вещей (символика цвета, чисел, язык жестов, язык цветов, танца, камни и знаки и др.) Знаки в языке. Истина и ложь. Смысл. Прагматика языкового знака и прагматика языка.

Аксиомы и постулаты семиотики. Семиотическая теория

Основные принципы семиотики. Семиотические постулаты. Принцип сокращения текста. Принцип минимизации исходного набора знаков. Принцип упорядочивания. Принцип компенсации. Делимитация (членение) знаков и текстов. Манифестация и дифференциация знаков (постулаты Ф. де Соссюра).

Гипотеза Сэпира – Уорфа. Различные интерпретации гипотезы. Следствия из гипотезы. Понятие семиотической теории и ее строение.

Семиотический анализ текста. Массив. База данных и база знания. Блоки анализа. Взаимодействие внутри блоков и между блоками.

Примеры семиотического анализа текстов разных предметных областей, жанров и стилей. Проблемы компьютеризации процедур семиотического анализа.

Бихевиористский подход к семантике. Семантика как метаязык. Двухэлементные и трехэлементные модели знака. Значение языкового знака. Денотат и сигнификат (Г. Фреге). Возможные философские позиции по отношению к значению языкового знака: реализм, концептуализм и номинализм. Значение как употребление. Намеренность и осознанность со стороны отправителя и получателя (У. Эко). Семиотическая специфичность знака. Иконичность и конвенциональность.

Биосемиотика и зоосемиотика. Вопрос о языке животных. Эффект «Смышленного Ганса»: коммуникация животного и человека. Природное и культурное в поведении человека. Подходы к типологии знаковых взаимодействий. Возможные критерии классификации аспектов знака.

Паралингвистика. Аналоговый и дискретный способы организации коммуникации (Г. Бейтсон). Коммуникативное пространство. Проксемика как наука о коммуникативном пространстве. Кинесика.

Выражение лица: методы кросс-культурного исследования (П. Экман). Жесты и жестикуляция (жесты, сопровождающие речь). Эмблемы; иллюстраторы; интерактивные жесты. Адапторы. Организационные признаки

	<p>языка (Ч. Хоккет).          Инстинкт театральности (Н.Н. Евреинов) и семиотика поведения. «Театр для себя» и личность. Об истине и лжи во вненравственном смысле (Ф. Ницше). Лицо как семиотическая категория. Лицо, маска и нагота (М. Волошин).</p>
--	--

## ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

### РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения дисциплины

**Целью** освоения дисциплины «Профессионально ориентированный иностранный язык» является повышение уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение обучающимися необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения задач в различных областях профессиональной деятельности и бытовой коммуникации.

**Задачами** дисциплины являются:

- обучение практическому владению языком делового общения и разговорной речью для делового и межличностного общения;
- обучение навыку самостоятельной работы со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации;
- понимание роли иностранного языка в современном мире.

### РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

#### Компетентностная карта дисциплины

*Таблица 2.1.*

Категория (группа) компетенций	Код компетен ции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>Универсальные компетенции</b>			
Коммуникация	<b>УК-4</b>	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p><b>ИУК-4.1. Знает</b> логико-методологические и психологические и основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи.</p> <p><b>ИУК-4.2. Умеет</b> анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации.</p> <p><b>ИУК-4.3. Владеет</b> культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в</p>

**Профессиональные компетенции.**

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	<p><b>ИПК-1.1. Знать:</b> Общую теорию перевода и практические переводческие приемы                      Специальную теорию перевода                      Частную теорию перевода                      Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов                      Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода                      Интерлингвокультурология                      Практика и дидактика перевода                      Методология обучения устному и письменному переводу                      Методические основы организации практик и стажировок                      Методология наставничества                      Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг                      Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода                      Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации                      Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода                      Профессиональная и академическая этика                      Деловой этикет</p> <p><b>ИПК-1.2. Уметь:</b> Профессионально переводить с одного языка на другой                      Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение                      Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия                      Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода                      Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Разработка мероприятий по улучшению качества перевода Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
<b>ПК-2</b> Способен осущес	С03/7 Редакционно-техничес	<b>ИПК-2.1. Знать:</b> Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода



Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
твлять редакционно-технический контроль перевода	кий контроль перевода	<p>Частную теорию перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p> <p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p> <p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p> <p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p><b>ИПК-2.2. Уметь:</b> Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p><b>ИПК-2.3. Владеть:</b> Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом</p>

<b>Код, наименование профессиональных компетенций</b>	<b>Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)</b>
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		Осуществлением лексикографического контроля Осуществлением терминологического контроля Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования

### **РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина «Профессионально ориентированный иностранный язык» входит в состав общенаучного цикла вариативной части образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина «Профессионально ориентированный иностранный язык» опирается на знания, полученные на предыдущих ступенях обучения.

### **РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ**

**(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

*Таблица 4.1*

#### **Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические/семинарские				

1 семестр									
3	108	26		28			52	36	
Всего по дисциплине									
3	108	26		28			52	экзамен	

### СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.3

#### Очная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по кур.р.
		Лаб.р	Прак. /сем.					
Понятийные и терминологические особенности юридического английского.	4		3		6		13	
Тема 2. Специфика и техника юридического перевода	4		3		6		13	
Тема 3. Профессия юриста в Великобритании. Образование, карьера, профессиональная этика юриста.	4		3		6		13	
Тема 4. Судопроизводство по гражданским и уголовным делам.	4		3		6		13	
Тема 5. Семейное право. Источники семейного права. Принципы семейного права.	4		3		6		13	

Применение к семейным отношениям гражданского законодательства и международного права								
Тема 6. Предпринимательское право. Корпоративное право. Торговое право. Конкурентное право.	3		3			6		12
Тема 7. Трудовое право. Трудовое законодательство Великобритании. Директивы Евросоюза по вопросам трудовых отношений. Разновидности трудовых договоров. Дискриминация при приеме на работу. Неправомерное увольнение.	2		3			6		11
Тема 8. Право интеллектуальной собственности. Авторское право. Патентное право. Право на секреты производства (Ноухау). Права на средства индивидуализации (товарный знак, фирменное наименование, наименование места происхождения товара, доменное имя).	1		7			10		18
зачет								
Всего часов	26		28			52		144

Таблица 4.5

## Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела
1	Тема 1. Понятийные и терминологические особенности юридического английского.	Источники английского права: законодательство, судебный прецедент, правовой обычай, каноническое и римское право. Лексико-грамматический минимум по теме. Чтение текстов (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Перевод текстов. Коммуникация в профессионально-ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах. Грамматика: <i>Согласование подлежащего и сказуемого английского предложения, порядок слов в предложении. Исчисляемые и неисчисляемые существительные.</i>
2	Тема 2. Специфика и техника юридического перевода	Грамматика: <i>Способы выражения будущего времени</i> Лексико-грамматический минимум по теме. Чтение текстов (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Перевод текстов. Коммуникация в профессионально-ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах.
3	Тема 3. Профессия юриста в Великобритании. Образование, карьера, профессиональная этика юриста.	Лексико-грамматический минимум по теме. Чтение текстов (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Перевод текстов. Коммуникация в профессионально-ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах. Грамматика: <i>Пассивный залог</i>
4	Тема 4. Судопроизводство по гражданским и уголовным делам.	Лексико-грамматический минимум по теме. Чтение текстов (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Перевод текстов. Коммуникация в профессионально-ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах. Грамматика : <i>Придаточные условные предложения 1 и 2 типов</i>
5	Тема 5. Семейное право. Источники семейного права. Принципы семейного права. Применение к семейным отношениям гражданского законодательства и международного права	Лексико-грамматический минимум по теме. Чтение текстов (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Перевод текстов. Коммуникация в профессионально-ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах.
6	Тема 6. Предпринимательское право. Корпоративное право. Торговое право. Конкурентное право.	Лексико-грамматический минимум по теме. Чтение текстов (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Перевод текстов. Коммуникация в профессионально-ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах.
7	Тема 7. Трудовое право. Трудовое законодательство Великобритании. Директивы Евросоюза по вопросам трудовых	Лексико-грамматический минимум по теме. Чтение текстов (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Перевод текстов. Коммуникация в профессионально-ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах.

	отношений. Разновидности трудовых договоров. Дискриминация при приеме на работу. Неправомерное увольнение.	
8	Тема 8. Право интеллектуальной собственности. Авторское право. Патентное право. Право на секреты производства (Ноухау). Права на средства индивидуализации (товарный знак, фирменное наименование, наименование места происхождения товара, доменное имя).	Лексико-грамматический минимум по теме. Чтение текстов (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Перевод текстов. Коммуникация в профессионально-ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах.

## ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ

### Раздел 1. Цель и задачи освоения дисциплины

*Целями* освоения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» являются:

- формирование у обучающихся представления о месте и роли информационных технологий в современной науке, о мировых тенденциях развития новых коммуникационных технологий;

*Задачи* дисциплины:

- формирование определенного мировоззрения и информационной культуры, умения целенаправленно работать с информацией в профессиональной сфере;
- формирование навыков работы с электронными ресурсами различного типа;
- развитие навыков работы с корпусами текстов, интернет-ресурсами.

### Раздел 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

*Таблица 2.1*

### Компетентностная карта дисциплины

### Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
<b>ПК-1</b> Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	<p><b>ИПК-1.1. Знать:</b> Общую теорию перевода и практические переводческие приемы  Специальную теорию перевода  Частную теорию перевода  Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов  Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода  Интерлингвокультурология  Практика и дидактика перевода  Методология обучения устному и письменному переводу  Методические основы организации практик и стажировок  Методология наставничества  Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг  Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода  Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации  Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода  Профессиональная и академическая этика  Деловой этикет</p> <p><b>ИПК-1.2. Уметь:</b> Профессионально переводить с одного языка на другой  Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение  Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия  Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода  Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу  Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>процессе наставничества  Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов  Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода  Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода  Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности  Разработка мероприятий по улучшению качества перевода  Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу  Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации  Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода  Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли  Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
ПК-2 Способен осуществлять редакционный контроль	С03/7 Редакционно-технический контроль	<p><b>ИПК-2.1. Знать:</b> Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение  Общую теорию перевода и практические переводческие приемы  Специальную теорию перевода  Частную теорию перевода  Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов</p>



Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
онно-технический контроль перевода	перевода	<p>Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p> <p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p> <p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p> <p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p><b>ИПК-2.2. Уметь:</b> Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p><b>ИПК-2.3. Владеть:</b> Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом</p> <p>Осуществлением лексикографического контроля</p> <p>Осуществлением терминологического контроля</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования

### Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» входит в состав вариативной части блока1 «Дисциплины»(модули) основной профессиональной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Дисциплина призвана углубить знания обучающихся в области информационных технологий и их практического применения.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в средней общеобразовательной школе и в процессе изучения дисциплины «Информатика».

Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» является основой для изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, для прохождения производственной практики, а также для осуществления научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

**Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины  
(общая, по видам учебной работы,  
видам промежуточной аттестации)**

*Таблица 4.1*

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы  
на очной форме обучения**

з.е.	Итого	Контактная работа			Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)	Практическая подготовка
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические				
Семестр 3								
3	396		206		152		38 экзамен	8
Всего по дисциплине								
3	396		206		152		38	8

**СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебная дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» состоит из шести разделов:

1. Информационные технологии и лингвистика.
2. Системы перевода и информационно-поисковые системы.
3. Автоматический анализ и синтез звучащей речи.
4. Автоматический анализ и синтез текста.
5. Корпусная лингвистика.
6. Машинный и автоматизированный перевод

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

*Таблица 4.2*

**Заочная форма обучения**

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
			Контактная работа по кур.р.				
Тема 1. Информационные технологии и лингвистика Тема 2. Системы перевода и информационно-поисковые системы	68				52		120
Тема 3. Автоматический анализ и синтез звучащей речи Тема 4. Автоматический анализ и синтез текста	68				52		120
Тема 5. Корпусная лингвистика Тема 6. Машинный и автоматизированный перевод	70				48		118
Экзамен						36	38
Всего часов	206				64	36	396

## Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<i>Тема 1. информационные технологии и лингвистика</i>	Лингвистика как наука о закономерностях строения и развития естественного языка. Соотношение прикладной и компьютерной лингвистики. Язык как знаковая система. Понятие естественного и искусственного языка. Виды искусственных языков. Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования информации. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта.
<i>Тема 2. Интернет и информационно-поисковые системы</i>	Понятие информационно-поисковой системы. Виды поисковых средств в Интернете. Характеристика поисковой системы Интернета. Информационно-поисковый язык.
<i>Тема 3. Автоматический анализ и синтез звучащей речи</i>	Этапы автоматического анализа речи. Ввод в компьютер звучащей речи. Аналоговый и цифровой звуковой сигнал. Пословный и фонемный анализ речи. Программы обработки звучащей речи и голосового управления компьютером. Методы автоматического синтеза речи.
<i>Тема 4. Автоматический анализ и синтез текста</i>	Графематический, морфологический, синтаксический и семантический анализ текста. Понятие токенизации, парсера. Формальная грамматика. Машинная основа, машинное окончание. Автоматический синтез текста.
<i>Тема 5. Корпусная лингвистика</i>	Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Требования к корпусам.
<i>Тема 6. Машинный и автоматизированный перевод</i>	Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП.

## ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

## ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

## ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ

С целью обеспечения эффективного усвоения обучающимися материала курса при выполнении ими лабораторных работ необходимо, чтобы эти работы выполнялись после проработки соответствующего материала и усвоения порядка проведения экспериментальной части. Поэтому допуск обучающихся к выполнению соответствующей работы целесообразно осуществлять только после того, как они во время предварительного опроса покажут соответствующие знания. Таким образом, процедура выполнения обучающимся лабораторной работы сводится к двум этапам: подготовка к

собеседованию по теоретической части и выполнение индивидуального практического задания.

Рекомендуется использование компьютеров при выполнении расчетов и исследований в практической работе.

Основная рекомендация сводится к обеспечению равномерной активной работы обучающихся над курсом в течение учебного года: они должны прорабатывать теоретический материал, готовиться к выполнению лабораторных.

Данный курс сориентирован как на самостоятельную познавательную деятельность обучающихся, так и на их умение работать с пакетами прикладных программ. При изучении данного курса обучающимся предстоит выполнить следующие виды работ:

Анализ теоретического материала;

Проработка лекционного материала;

Выполнение практических заданий

## **ЛИНГВИСТИКА В УСЛОВИЯХ МЕДИАТРАНСФОРМАЦИИ**

### **РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Цель** преподавания курса «Лингвистика в условиях медиатрансформации» – сформировать у обучающихся представление о современном состоянии и тенденциях развития мировой медиаиндустрии, дать возможность применять в дальнейшей профессиональной деятельности опыт зарубежных СМИ.

**Задачи** изучения дисциплины:

– познакомить с основополагающими теоретическими трудами зарубежных исследователей, ведущими газетами, журналами, мировыми информационными агентствами, теле- и радиовещательными компаниями;

– изучить современное состояние мировой системы средств массовой коммуникации, ее инфраструктуры, а также основных организационных форм медиаиндустрии;

– изучить новые модели СМИ, реализуемые в разных странах;

– сформировать навыки понимания качественных особенностей различных структурных медийных образований в различных странах

### **РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «Лингвистика в условиях медиатрансформации» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

*Таблица 2.1.*

### **Компетентностная карта дисциплины**

#### **Профессиональные компетенции.**

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	<p><b>ИПК-1.1. Знать:</b> Общую теорию перевода и практические переводческие приемы  Специальную теорию перевода  Частную теорию перевода  Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов  Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода  Интерлингвокультурология  Практика и дидактика перевода  Методология обучения устному и письменному переводу  Методические основы организации практик и стажировок  Методология наставничества  Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг  Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода  Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации  Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода  Профессиональная и академическая этика  Деловой этикет</p> <p><b>ИПК-1.2. Уметь:</b> Профессионально переводить с одного языка на другой  Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение  Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия  Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода  Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу  Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества  Реализовывать и координировать наставническую деятельность в</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>повседневной работе переводческих предприятий и отделов</p> <p>Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода</p> <p>Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</p> <p>Разработка мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу</p> <p>Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
<b>ПК-2</b> Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	С03/7 Редакционно-технический контроль перевода	<b>ИПК-2.1. Знать:</b> Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Терминология предметной области перевода и специальная



Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ский контроль перевода		<p>           профессиональная лексика            Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения            Принципы унификации терминов            Принципы стандартизации терминов            Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода            Критерии оценки контроля качества перевода            Метрики оценки качества перевода            Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования            Правила корректуры и стандартные корректурные знаки            Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода            Профессиональная этика  <b>ИПК-2.2. Уметь:</b> Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания            Проводить верификацию исходного и переводного текстов            Переводить с одного языка на другой письменно            Унифицировать терминологию            Вносить стилистические правки в тексте перевода            Разрабатывать терминологические базы и глоссарии            Форматировать текст перевода            Устанавливать причины переводческих ошибок            Оценивать качество перевода            Формулировать критические замечания к качеству перевода  <b>ИПК-2.3. Владеть:</b> Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания            Сверкой перевода с исходным текстом            Осуществлением лексикографического контроля            Осуществлением терминологического контроля            Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в         </p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования

### РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Рабочая программа по дисциплине «Лингвистика в условиях медиатрансформации» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВО) и с учетом потребностей рынка труда.

Дисциплина «Лингвистика в условиях медиатрансформации» входит в состав формируемой участниками образовательных отношений части Блока 1 основной образовательной программы подготовки магистра по направлению 45.04.02 Лингвистика. Преподается на первом году обучения.

Указанные связи и содержание дисциплины «Лингвистика в условиях медиатрансформации» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности магистра лингвистики.

### РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

*Таблица 4.1*

### Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы очной формы обучения

З.е	Всего часов в	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Практическая подготовка	Контроль	
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по курсовой работе
				Лабораторные	Практические/семинарские				
1 семестр									
3	108	4	-	22	-	-	82	26	Зачет
Всего									
3	108	4	-	22	-	-	82	26	Зачет

### СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

*Таблица 4.3*

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по кур.р.
		Лаб.р	Практ./сем.					
Тема 1. Понятие	2		2		8		12	

современной медиастемы							
Тема 2. Глобальная медиасистема	2		2			8	12
Тема 3. Медиапланирование. Специфика медиаиндустрии на современном этапе			2			8	10
Тема 4. Модели организации и финансирования в современной медиаиндустрии			2			8	10
Тема 5. Медиасистема Италии			2			8	10
Тема 6. Медиасистема Франции			2			8	10
Тема 7. Медиасистема ФРГ			2			8	10
Тема 8. Медиасистема Великобритании			2			8	10
Тема 9. Медиасистема США			2			10	12
Тема 10. Медиасистема России			2			10	12
Зачет							
Всего часов	4		22			82	108

Таблица 4.5

### Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\тема дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Понятие современной медиасистемы	Системный подход к изучению СМИ. Структура медиасистемы. Элементы медиасистемы
Тема 2. Глобальная медиасистема	Телевидение, радио, пресса, Интернет, телеком-сектор – основные элементы глобальной медиасистемы

<p>Тема 3. Медиапланирование. Специфика медиаиндустрии на современном этапе</p>	<p>Ключевые понятия медиаэкономики. СМИ – двоянный рынок товаров и услуг. Конкуренция СМИ на рынках содержания, свободного времени, рекламы. «Парадокс разнообразия» в СМИ. Медиапланирование. Современная газетная индустрия: этапы и тенденции развития. Особенности телевизионной индустрии. Источники доходов в телеиндустрии.</p>
<p>Тема 4. Модели организации и финансирования в современной медиаиндустрии</p>	<p>Модели организации и финансирования ТВ. Коммерческое и общественное ТВ на современном медиарынке. Infoteinment, warteinment, businessteinment. Принципы общественного вещания. Особенности радиоиндустрии. Модели организации и финансирования радиовещания. Форматы современных коммерческих радиостанций.</p>
<p>Тема 5. Медиасистема Италии</p>	<p>Методы психологии, социологии, культурологи, экономики, юриспруденции</p>
<p>Тема 6. Медиасистема Франции</p>	<p>Задачи и методы теоретических исследований. Системный подход при исследовании объектов и процессов. Анализ и синтез – основные методы изучения и создания объектов и процессов. Порядок теоретических исследований: анализ физической сущности процессов, явлений, формулирование гипотезы.</p>
<p>Тема 7. Медиасистема ФРГ</p>	<p>Эмпирические методы: наблюдение, сравнение, счет, измерения, экспериментальные исследования. Методика проведения эксперимента и разработка плана его реализации. Обработка и анализ экспериментальных данных.</p>
<p>Тема 8. Медиасистема Великобритании</p>	<p>Понятие модели. Моделирование – основа научных исследований. Физические и имитационные модели</p>
<p>Тема 9. Медиасистема США</p>	<p>Организация работы с информацией, литературой, источниками и базами данных, правовыми документами, людьми</p>
<p>Тема 10. Медиасистема России</p>	<p>Основные общенациональные газеты и журналы, региональная пресса, общенациональные каналы, региональные каналы, телеком-сектор</p>

## **ФОНОСЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

### **РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Вступая в сферу звукоизобразительности, магистрант делает шаг в мир, где многое «не так», где многое «иначе». Изучая звукоизобразительность, приходится быть готовым отказаться от многих привычных, освещенных вековой языковедческой традицией представлений, и быть готовым к выработке новой системы ценностей.

Курс «Фоносемантический анализ» призван не только дать магистранту знания о бесчисленных фактах «замаскированной» звукоизобразительности – этот курс в первую очередь призван развивать у магистранта умение самостоятельно мыслить, подходить критически к ряду традиционных постулатов в ходе рассмотрения принципиально новых, еще не принимаемых большинством лингвистов решений. Предлагая новый лингвомировозренческий семиотический подход, фоносемантика дала основания для смены научной парадигмы: исследования последних десятилетий приводят к выводу о том, что назрела необходимость замены унитарного принципа Ф. де Соссюра «языковой знак произволен» предлагаемым нами новым– бинарным– принципом двоякой непроизвольной/произвольной природы языкового знака.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ  
ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «Фоносемантический анализ» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

**Компетентностная карта дисциплины**

*Таблица 2.2*

**Профессиональные компетенции.**

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
<b>ПК-1</b> Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	<b>ИПК-1.1. Знать:</b> Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p><b>ИПК-1.2. Уметь:</b> Профессионально переводить с одного языка на другой  Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение  Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия  Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода  Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу  Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества  Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов  Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода  Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода  Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности  Разработка мероприятий по улучшению качества перевода  Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу  Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации  Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода  Анализ развития перспективных направлений переводческой</p>



Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт		
«Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		отрасли Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт		
«Специалист в области перевода»		
<b>ПК-2</b> Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	С03/7 Редакционно-технический контроль перевода	<p><b>ИПК-2.1. Знать:</b> Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение  Общую теорию перевода и практические переводческие приемы  Специальную теорию перевода  Частную теорию перевода  Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов  Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика  Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения  Принципы унификации терминов  Принципы стандартизации терминов  Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода  Критерии оценки контроля качества перевода  Метрики оценки качества перевода  Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования  Правила корректуры и стандартные корректурные знаки  Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода  Профессиональная этика</p> <p><b>ИПК-2.2. Уметь:</b> Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания  Проводить верификацию исходного и переводного текстов  Переводить с одного языка на другой письменно</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		Унифицировать терминологию Вносить стилистические правки в тексте перевода Разрабатывать терминологические базы и глоссарии Форматировать текст перевода Устанавливать причины переводческих ошибок Оценивать качество перевода Формулировать критические замечания к качеству перевода <b>ИПК-2.3. Владеть:</b> Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания Сверкой перевода с исходным текстом Осуществлением лексикографического контроля Осуществлением терминологического контроля Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования

### РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Фоносемантический анализ» относится к обязательным дисциплинам вариативной части профессионального цикла дисциплин по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика.

### РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

*Таблица 4.1*

#### Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

3.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические/семинарские				
1 семестр								
3	108	26		28		52	2	
Всего по дисциплине								
3	108/	26		28		52	зачет	

### СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

*Таблица 4.3*

#### Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по кур.р.
		Лаб.р	Прак/сем.					
Тема1. Предмет, цель, задачи, разделы фоносемантики. История развития ФС как самостоятельной научной дисциплины.	6		7		13		26	
Тема2. Звукоизобразительная система языка. Звукосимволизм извукоподражание.	6		7		13		26	
Тема3. Фоностема в концепции Д. Ферса, Ф.Хаусхолдера, Д.	6		7		13		26	

Болинджера и др. английских и американских лингвистов.								
Тема4. Методика фоносемантического анализа поэтического слова.	8		7				13	26
зачет								2
всего	26		28				52	108

Таблица 4.5

### Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема1. Предмет, цель, задачи, разделы фоносемантики. История развития ФС как самостоятельной научной дисциплины.	Тема связи звука и значения слов возникла в научных кругах российских языковедов в80-х годах прошлого столетия. Один из авторов «Психолингвистических проблем семантики». М., 1983, доктор филологических наук(общее языкознание), профессор кафедры английской филологии Санкт-Петербургского университета, исследователь проблем звукосемантики (фоносемантики) Станислав Васильевич Воронин демонстрирует наличие объективных законов, управляющих связью между звуком и смыслом в слове. В этой фундаментальной работе заложены основы новой отрасли лингвистической науки- фоносемантики. Заслугой С.В.Воронина, как и таких ученых, как А.П.Журавлев, И.Н.Горелов, В.В.Левицкий и ряда других, является привнесение порядка и научно обоснованной аргументации туда, где до того почти безраздельно царили субъективизм и дилетантство. Фоносемантика, по определению С.В. Воронина, - это наука, которая рождается и утверждает себя на стыке фонетики(по плану выражения), се-мантики(по плану содержания) и лексикологии(по совокупности этих планов). Также фоносемантику можно охарактеризовать как раздел психолингвистики, изучающий эмоциональное содержание звуков языка.
Тема2. Звукоизобразительная система языка. Звукосемантизм звукоподражание.	Звукоизобразительная система есть множество взаимосвязанных фонетически(примарно) мотивированных слов. Слово– центральный, но не единственный элемент ЗИС. Одна из важнейших особенностей ЗИС состоит в том, что в нее вовлекаются и элементы целого ряда других уровней– признаки фонем, фонемы, целый ряд морфем, микротексты. Поэтому наиболее полное онтологическое определение ЗИС (учитывающее также наше развернутое общесистемное определение) пред-стает в следующем виде: Звукоизобразительная система есть множество элементов разных уровней архисистемы языка, (а) обладающих системообразующим свойством, которое заключается в наличии закономерной произвольной фонетически(примарно) мотивированной связи между фонемами слова и мотивами номинации, и(б) упорядоченных по совокупности отношений строения(синтагматических,

	парадигматических, иерархических), функционирования, порождения, развития и преобразования.
Тема3. Фоностема в концепции Д. Ферса, Ф.Хаусхолдера, Д. Болинджера и др. английских и американских лингвистов.	Среди крупных проблем языкознания вряд ли найдется другая такая проблема, которая столь часто обсуждалась бы языковедами и философами, специалистами и не специалистами, как проблема звукосимволизма. В данной теме раскрываются концепции Д. Ферса, Ф.Хаусхолдера, Д.Болинджераи др. английских и американских лингвистов на проблемы звукосимволизма и звукоподражания.
Тема4. Методика фоносемантического анализа поэтического слова.	Звуковая организация поэтического произведения является способом представления поэтической(эстетической) информации, которая является более важной в языке поэзии, чем в обыденной речи, а фоническая инструментовка стихотворения играет немаловажную роль в стихосложении. Современная наука о фонологической(смыслоразличительной) роли звуков языка исходит из того, что звучание и значение в языке переплетены теснейшим образом. Это свойство особенно остро выявляется в языке поэтическом, потому что музыка слова состоит не в его звучности, а в соотношении между его звучанием и значением. Поэтому при поэтическом переводе задача состоит не в передаче звуковых повторов и звукописи как таковой, а в передаче связей между звуковым рисунком текста и его значением. Сами сочетания звуков могут вторить главной теме стихотворения, воплощенной всего ключевом слове. Отмечается, что необходимость передачи не только тех же значений, что и в переводимом тексте, но и тех же соотношений между значениями и звучаниями особенно осложняет задачу переводчика, потому что все языки(включая близкородственные) отличаются неповторимыми со-отношениями между звуком и смыслом. То есть звуковая организация играет непосредственную роль в создании и оформлении основной художественной идеи, поэтического смысла.

## СОВРЕМЕННЫЕ ТЕОРИИ МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

### РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Целью** дисциплины является изучение функционирования института СМК в современном социуме, знание теории массовых коммуникаций, закономерностей развития и специфики отдельных средств массовых коммуникаций. В рамках курса рассматриваются особенности использования информационных каналов в рекламных коммуникациях.

**Задачи:**

- изучение основных представлений о функционировании массовой коммуникации в обществе; ознакомление обучающихся с теориями массовых коммуникаций;
- получение системного комплекса знаний о существовании в современном обществе информационной индустрии как социального института;

- рассмотрение отдельных средств массовых коммуникаций, специфики их функций и воздействия на аудиторию.

## РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Современные теории массовой коммуникации» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Таблица 2.1.

### Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	<b>ИПК-1.1. Знать:</b> Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>Деловой этикет</p> <p><b>ИПК-1.2. Уметь:</b> Профессионально переводить с одного языка на другой  Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение  Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия  Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода  Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу  Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества  Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов  Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода  Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода  Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности  Разработка мероприятий по улучшению качества перевода  Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу  Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации  Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
<b>ПК-2</b> Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	С03/7 Редакционно-технический контроль перевода	<p><b>ИПК-2.1. Знать:</b> Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения Принципы унификации терминов Принципы стандартизации терминов Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода Критерии оценки контроля качества перевода Метрики оценки качества перевода Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования Правила корректуры и стандартные корректурные знаки Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода Профессиональная этика</p> <p><b>ИПК-2.2. Уметь:</b> Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p>



Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		Переводить с одного языка на другой письменно Унифицировать терминологию Вносить стилистические правки в тексте перевода Разрабатывать терминологические базы и глоссарии Форматировать текст перевода Устанавливать причины переводческих ошибок Оценивать качество перевода Формулировать критические замечания к качеству перевода <b>ИПК-2.3. Владеть:</b> Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания Сверкой перевода с исходным текстом Осуществлением лексикографического контроля Осуществлением терминологического контроля Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования

### РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Рабочая программа по дисциплине «Современные теории массовой коммуникации» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования и с учетом потребностей рынка труда.

Дисциплина «Современные теории массовой коммуникации» входит в состав обязательной части Блока 1 Дисциплины (модули) основной образовательной программы

магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика. Преподается на первом году обучения.

Содержание дисциплины «Современные теории массовой коммуникации» обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности магистра лингвистики.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ  
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

*Таблица 4.1*

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы**

**Очная форма обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические/семинарские				
1 семестр								
6	216	46	-	46	-	88	Экзамен 36	
Всего								
6	216	46	-	46	-	88	Экзамен 36	

**СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и  
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам  
учебных занятий (в т.ч. контактной работы),  
видам текущего контроля  
(очная форма обучения)**

*Таблица 4.3*

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по кур.р.
		Лаб.р	Практ./сем.					
Тема 1. Предмет теории коммуникации	2		2		4		8	
Тема 2. Представление о коммуникации как о процессе и структуре	2		2		4		8	
Тема 3. Фигура коммуникатора	2		2		4		8	
Тема 4. Манипуляция в системе коммуникации	2		2		4		8	
Тема 5. Роль игры в коммуникационной деятельности.	2		2		4		8	
Тема 6. Аудитория коммуникации	2		2		4		8	
Тема 7. Типы коммуникации	2		2		4		8	
Тема 8. Массовая коммуникация	2		2		4		8	
Тема 9. Специализированная коммуникация	2		2		4		8	
Тема 10. Вербальные средства коммуникации	2		2		4		8	
Тема 11. Письменная речь	2		2		4		8	

Тема 12. Слушание в деловой коммуникации	2		2			4		8
Тема 13. Невербальные средства коммуникации	4		4			4		12
Тема 14. Убеждение и внушение. Психологические модели убеждающего воздействия	2		2			4		8
Тема 15. Роль установки и стереотипа в процессе массовой коммуникации	2		2			4		8
Тема 16. Психология слухов	2		2			4		8
Тема 17. Кризисные коммуникации	2		2			4		8
Тема 18. Модель коммуникации с точки зрения публич рилейнз	2		2			4		8
Тема 19. Реклама в сфере «Связи с общественностью »	2		2			16		20
Экзамен							36	36
ИТОГО:	46		46			88	36	216

Таблица 4.5

#### Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>Тема 1. Предмет теории коммуникации</b>	Общение и коммуникация: сходство и различия. Исторические вехи становления теории коммуникации. Теоретические модели коммуникации: психоаналитическая (3.

	<p>Фрейд, К. Юнг), экзистенциалистская (М. Бубер, К. Ясперс), социологическая (П. Бурдьё), понимающая (М. Вебер), футурологическая (А. Тоффлер).</p> <p>Цели, средства и функции коммуникации.</p> <p>Коммуникативные модели: убеждающая, познавательная, суггестивная, ритуальная, экспрессивная.</p>
<b>Тема 2. Представление о коммуникации как о процессе и структуре</b>	<p>Содержание понятия «информация».</p> <p>Коммуникативный процесс и его составляющие: производство информации, ее распространение, прием и использование.</p> <p>Классическая модель процесса коммуникации Г. Лассуэлла: коммуникатор – сообщение – канал передачи – коммуникант – обратная связь.</p> <p>Основные модели коммуникационного процесса, используемые в деятельности специалистов по связям с общественностью.</p>
<b>Тема 3. Фигура коммуникатора</b>	<p>Индивидуальное и институциональное в коммуникаторе.</p> <p>Престижность, надежность, доверительность как фактор общения с конкретным коммуникатором.</p> <p>Типы коммуникаторов: ключевой коммуникатор, лидер мнений.</p> <p>Коммуникатор как профессия: менеджер по связям с общественностью, имиджмейкер.</p>
<b>Тема 4. Манипуляция в системе коммуникации</b>	<p>Понятие «манипуляция».</p> <p>Использование манипулятивных технологий в коммуникативном процессе.</p> <p>Рольевые и манипулятивные классификации.</p> <p>Этическая составляющая манипулятивной коммуникации.</p> <p>Общие принципы построения ложных доводов</p>
<b>Тема 5. Роль игры в коммуникационной деятельности.</b>	<p>Понятие игры как творческой деятельности.</p> <p>«Теория ролей» Э.Берна.</p> <p>Типизация игровой деятельности.</p> <p>Соотношение игровой и коммуникационной деятельности.</p> <p>Классификация игровых видов коммуникационной деятельности.</p> <p>Коммуникационные роли.</p>

<b>Тема 6. Аудитория коммуникации</b>	<p>Понятие и основные виды.</p> <p>Факторы, влияющие на эффективность восприятия информации.</p> <p>Психометрические характеристики аудитории.</p> <p>Побудительный стимул действия: потребности, побуждения, символы.</p> <p>Конфликт мотивов.</p> <p>Искусство мягкого убеждения.</p>
<b>Тема 7. Типы коммуникации</b>	<p>Особенности личностной, межличностной, массовой, специализированной коммуникации.</p>
<b>Тема 8. Массовая коммуникация</b>	<p>Теория массовой коммуникации (Х.Ортега-и-Гассет, Г.Лебон, Г.Маклюэн).</p> <p>Модели массовой коммуникации.</p> <p>Функции средств массовой коммуникации.</p> <p>Аудитория массовой коммуникации.</p> <p>Методы анализа массовой коммуникации: контент-анализ, пропагандистский анализ, анализ слухов.</p> <p>Массовая коммуникация и сфера деятельности связей с общественностью</p>
<b>Тема 9. Специализированная коммуникация</b>	<p>Деловая коммуникация как разновидность межличностной коммуникации.</p> <p>Содержание и функции деловой коммуникации.</p> <p>Типы коммуникативных личностей и их роль в деловой коммуникации.</p> <p>Коммуникативная компетентность.</p> <p>Самопрезентация.</p>
<b>Тема 10. Вербальные средства коммуникации</b>	<p>Виды вербальной коммуникации: устная, письменная речь, слушание.</p> <p>Устная речь: диалог как одна из форм речевого общения.</p> <p>Виды диалога: информационный, фатический, манипулятивный, полемический.</p> <p>Коммуникативные барьеры непонимания и способы их преодоления.</p> <p>Речь как элемент коммуникации</p>
<b>Тема 11. Письменная речь</b>	<p>Особенности письменной речи.</p>

	<p>Различия устных и письменных сообщений.</p> <p>Универсальные правила написания текстов.</p> <p>Специфика текстов в сфере связей с общественностью.</p>
<b>Тема 12. Слушание в деловой коммуникации</b>	<p>Виды слушания: критическое, нерефлексивное, активное рефлексивное, эмпатическое.</p> <p>Специфика коммуникативных барьеров в процессе слушания.</p>
<b>Тема 13. Невербальные средства коммуникации</b>	<p>Содержание и языки невербальной коммуникации.</p> <p>Структурная схема невербального поведения человека.</p> <p>Функции невербального поведения.</p> <p>Факторы, влияющие на интерпретацию невербальных сигналов в процессе коммуникации.</p> <p>Зоны и дистанции в деловой коммуникации.</p> <p>Организация пространственной среды в деловой коммуникации.</p> <p>Символическая коммуникация.</p>
<b>Тема 14. Убеждение и внушение. Психологические модели убеждающего воздействия</b>	<p>Понятие психологического воздействия.</p> <p>Убеждение как психологическое воздействие.</p> <p>Понимание, как психологическая основа убеждения.</p> <p>Условия, повышающие эффективность понимания.</p> <p>Психологические методы убеждения.</p>
<b>Тема 15. Роль установки и стереотипа в процессе массовой коммуникации</b>	<p>Понятие установки.</p> <p>Психологическая структура установок.</p> <p>Познавательный компонент установки.</p> <p>Эмоциональный компонент установки.</p> <p>Мотивационный компонент установки.</p> <p>Характеристики установок.</p> <p>Несогласованность установок и поведения.</p> <p>Условия изменения установок.</p> <p>Роль стереотипа в процессе массовой коммуникации.</p>

<p><b>Тема 16. Психология слухов</b></p>	<p>Понятие слухов.  Классификация слухов.  Функции слухов.  Трансформация слухов.  Моделирование слухов.  Слухи и сплетни.  Отличие слухов и сплетен.  Функции сплетен.</p>
<p><b>Тема 17. Кризисные коммуникации</b></p>	<p>Особенности кризисной коммуникации.  Коммуникационные кризисы и пути их разрешения.  Вид, структура, стадии коммуникационного кризиса.  Предпосылки возникновения кризиса коммуникации.  Механизмы коммуникативного воздействия в условиях кризиса.</p>
<p><b>Тема 18. Модель коммуникации с точки зрения публич-рилейшнз</b></p>	<p>Коммуникатор.  Целевая аудитория.  Сообщение.  Канал коммуникации.</p>
<p><b>Тема 19. Реклама в сфере «Связи с общественностью»</b></p>	<p>Основные функции рекламы.  Критерии эффективного восприятия рекламы.  Социально-психологические основы рекламы.  Особенности восприятия рекламы в СМИ.  Способы управления вниманием, способствующие наиболее эффективному восприятию рекламы.  Требования, предъявляемые к рекламе.  Основные рекомендации эффективной подачи рекламы.</p>

## **ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА**

### *Семинарские занятия*

Общие рекомендации по подготовке к семинарским занятиям

Семинарские занятия требуют научно - теоретического обобщения источников и помогают обучающимся глубже усвоить учебный материал, приобрести навыки творческой работы над источниками. В ходе семинара каждый обучающийся опирается на свои конспекты, сделанные на лекции, собственные выписки из учебников,



первоисточников, статей, другой исторической литературы. Необходимо, чтобы выступление не сводилось к репродуктивному уровню (простому воспроизведению текста). Важно, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного.

### **Тема 3. Фигура коммуникатора**

1. Понятие надежного коммуникатора
2. Основные критерии успешной коммуникации
3. Роль имиджа коммуникатора

#### ***Основная литература***

Голуб О.Ю. Теория коммуникации [Электронный ресурс]: учебник / О.Ю. Голуб, С.В. Тихонова. – Электрон.текстовые данные. – М.: Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2016. – 338 с. – ЭБС «IPRbooks». – 978-5-394-01262-4. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/57124.html>.

#### ***Дополнительная литература***

Шаповалова Н.Г. Основы теории коммуникации: начальный курс [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Н.Г. Шаповалова, Е.В. Старостина. – Электрон.текстовые данные. – Саратов: Вузовское образование, 2018. – 81 с. – ЭБС «IPRbooks». – 978-5-4487-0210-5. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74286.html>

### **Тема 5. Роль игры в коммуникационной деятельности.**

1. Разные подходы к феномену игры
2. Игровая деятельность как важный фактор коммуникации
3. Вербальная и невербальная составляющие игровой деятельности

#### ***Основная литература***

Голуб О.Ю. Теория коммуникации [Электронный ресурс]: учебник / О.Ю. Голуб, С.В. Тихонова. – Электрон.текстовые данные. – М.: Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2016. – 338 с. – ЭБС «IPRbooks». – 978-5-394-01262-4. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/57124.html>.

Анпилогова, Л. В. Теория коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. В. Анпилогова, Ю. В. Кудашова. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 206 с. — 978-5-7410-1459-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61412.html>

#### ***Дополнительная литература***

Шаповалова Н.Г. Основы теории коммуникации: начальный курс [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Н.Г. Шаповалова, Е.В. Старостина. – Электрон.текстовые данные. – Саратов: Вузовское образование, 2018. – 81 с. – ЭБС «IPRbooks». – 978-5-4487-0210-5. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74286.html>

Доброзракова, Г. А. Журналистика в системе массовой коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г. А. Доброзракова. — Электрон.текстовые данные. — Самара : Поволжский государственный университет телекоммуникаций и

информатики, 2015. — 95 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71829.html>

Доброзракова, Г. А. Современные теории массовой коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г. А. Доброзракова. — Электрон.текстовые данные. — Самара : Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2015. — 93 с. — 978-5-906605-48-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71884.html>

### **Тема 7. Типы коммуникации**

1. Переговоры как эффективная технология разрешения политических конфликтов
2. Технологии массовой политической коммуникации
3. Политические технологии и становление гражданского общества в России

Правовые и этические основы фандрайзинга в России и за рубежом

#### ***Основная литература***

Голуб О.Ю. Теория коммуникации [Электронный ресурс]: учебник / О.Ю. Голуб, С.В. Тихонова. — Электрон.текстовые данные. — М.: Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 338 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-394-01262-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/57124.html>.

Анпилогова, Л. В. Теория коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. В. Анпилогова, Ю. В. Кудашова. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 206 с. — 978-5-7410-1459-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61412.html>

#### ***Дополнительная литература***

Шаповалова Н.Г. Основы теории коммуникации: начальный курс [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Н.Г. Шаповалова, Е.В. Старостина. — Электрон.текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2018. — 81 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4487-0210-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74286.html>

Доброзракова, Г. А. Журналистика в системе массовой коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г. А. Доброзракова. — Электрон.текстовые данные. — Самара : Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2015. — 95 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71829.html>

Доброзракова, Г. А. Современные теории массовой коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г. А. Доброзракова. — Электрон.текстовые данные. — Самара : Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2015. — 93 с. — 978-5-906605-48-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71884.html>

### **Тема 11. Письменная речь**

1. Письменная речь как средство коммуникации
2. «Многозвенность» функции письма
3. Письмо как сложная семиотическая система

#### ***Основная литература***

Голуб О.Ю. Теория коммуникации [Электронный ресурс]: учебник / О.Ю. Голуб, С.В. Тихонова. — Электрон.текстовые данные. — М.: Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2016. —

338 с. – ЭБС «IPRbooks». – 978-5-394-01262-4. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/57124.html>.

Анпилогова, Л. В. Теория коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. В. Анпилогова, Ю. В. Кудашова. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 206 с. — 978-5-7410-1459-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61412.html>

#### ***Дополнительная литература***

Шаповалова Н.Г. Основы теории коммуникации: начальный курс [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Н.Г. Шаповалова, Е.В. Старостина. – Электрон.текстовые данные. – Саратов: Вузовское образование, 2018. – 81 с. – ЭБС «IPRbooks». – 978-5-4487-0210-5. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74286.html>

Доброзракова, Г. А. Журналистика в системе массовой коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г. А. Доброзракова. — Электрон.текстовые данные. — Самара : Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2015. — 95 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71829.html>

Доброзракова, Г. А. Современные теории массовой коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г. А. Доброзракова. — Электрон.текстовые данные. — Самара : Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2015. — 93 с. — 978-5-906605-48-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71884.html>

### **Тема 13. Невербальные средства коммуникации**

1. Жест в коммуникации
2. Роль жеста в возникновении языка
3. Жестовая система – как язык. Семиотический подход.

#### ***Основная литература***

Голуб О.Ю. Теория коммуникации [Электронный ресурс]: учебник / О.Ю. Голуб, С.В. Тихонова. –Электрон.текстовые данные. – М.: Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2016. – 338 с. – ЭБС «IPRbooks». – 978-5-394-01262-4. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/57124.html>.

Анпилогова, Л. В. Теория коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. В. Анпилогова, Ю. В. Кудашова. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 206 с. — 978-5-7410-1459-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61412.html>

#### ***Дополнительная литература***

Шаповалова Н.Г. Основы теории коммуникации: начальный курс [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Н.Г. Шаповалова, Е.В. Старостина. – Электрон.текстовые данные. – Саратов: Вузовское образование, 2018. – 81 с. – ЭБС «IPRbooks». – 978-5-4487-0210-5. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74286.html>

Доброзракова, Г. А. Журналистика в системе массовой коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г. А. Доброзракова. — Электрон.текстовые данные. — Самара : Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2015. — 95 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71829.html>

информатики, 2015. — 95 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71829.html>

Доброзракова, Г. А. Современные теории массовой коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г. А. Доброзракова. — Электрон.текстовые данные. — Самара : Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2015. — 93 с. — 978-5-906605-48-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71884.html>

### **Тема 17. Кризисные коммуникации**

1. Чистые» и «грязные» технологии формирования имиджа политика
2. Инновационные технологии в политике
3. Информационно-манипулятивные технологии в политических процессах современной России

#### ***Основная литература***

Голуб О.Ю. Теория коммуникации [Электронный ресурс]: учебник / О.Ю. Голуб, С.В. Тихонова. —Электрон.текстовые данные. — М.: Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 338 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-394-01262-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/57124.html>.

Анпилогова, Л. В. Теория коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. В. Анпилогова, Ю. В. Кудашова. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 206 с. — 978-5-7410-1459-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61412.html>

#### ***Дополнительная литература***

Шаповалова Н.Г. Основы теории коммуникации: начальный курс [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Н.Г. Шаповалова, Е.В. Старостина. — Электрон.текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2018. — 81 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4487-0210-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74286.html>

Доброзракова, Г. А. Журналистика в системе массовой коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г. А. Доброзракова. — Электрон.текстовые данные. — Самара : Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2015. — 95 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71829.html>

Доброзракова, Г. А. Современные теории массовой коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г. А. Доброзракова. — Электрон.текстовые данные. — Самара : Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2015. — 93 с. — 978-5-906605-48-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71884.html>

## **ТИПОЛОГИЯ СРЕДСТВ МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ**

### **РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Целью** изучения дисциплины является понимание принципов формирования системы средств массовой коммуникации (СМК).

**Задачами** дисциплины являются:

– изучение современного состояния системы средств массовой коммуникации, ее инфраструктуры, а также основных организационных форм медиаиндустрии;

- понимание базовых типологических признаков различных СМК, а также их основных отличительных черт;
- овладение навыками профессиональной деятельности с учетом специфики СМК.

## РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Типология средств массовой коммуникации» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

*Таблица 2.1.*

### Компетентностная карта дисциплины

#### Универсальные и общекультурные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>Универсальные компетенции</b>			
Системное и критическое мышление	<b>УК-1</b>	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	<p><b>ИУК-1.1.</b> Знает основные характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного развития человека и человечества.</p> <p><b>ИУК-1.2.</b> Умеет проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально и личностно значимых проблем.</p> <p><b>ИУК-1.3</b> Владеет навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного, техногенного и антропогенного происхождения - методами прогнозирования опасных в экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов.</p>

#### Профессиональные компетенции

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	<p><b>ИПК-1.1. Знать:</b> Общую теорию перевода и практические переводческие приемы  Специальную теорию перевода  Частную теорию перевода  Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов  Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода  Интерлингвокультурология  Практика и дидактика перевода  Методология обучения устному и письменному переводу  Методические основы организации практик и стажировок  Методология наставничества  Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг  Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода  Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации  Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода  Профессиональная и академическая этика  Деловой этикет</p> <p><b>ИПК-1.2. Уметь:</b> Профессионально переводить с одного языка на другой  Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение  Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия  Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода  Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу  Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества  Реализовывать и координировать наставническую деятельность в</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>повседневной работе переводческих предприятий и отделов</p> <p>Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода</p> <p>Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</p> <p>Разработка мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу</p> <p>Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
<b>ПК-2</b> Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	С03/7 Редакционно-технический контроль перевода	<b>ИПК-2.1. Знать:</b> Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Терминология предметной области перевода и специальная

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ский контроль перевода		<p>           профессиональная лексика            Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения            Принципы унификации терминов            Принципы стандартизации терминов            Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода            Критерии оценки контроля качества перевода            Метрики оценки качества перевода            Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования            Правила корректуры и стандартные корректурные знаки            Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода            Профессиональная этика  <b>ИПК-2.2. Уметь:</b> Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания            Проводить верификацию исходного и переводного текстов            Переводить с одного языка на другой письменно            Унифицировать терминологию            Вносить стилистические правки в тексте перевода            Разрабатывать терминологические базы и глоссарии            Форматировать текст перевода            Устанавливать причины переводческих ошибок            Оценивать качество перевода            Формулировать критические замечания к качеству перевода  <b>ИПК-2.3. Владеть:</b> Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания            Сверкой перевода с исходным текстом            Осуществлением лексикографического контроля            Осуществлением терминологического контроля            Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в         </p>



Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования

### **РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ**

Рабочая программа по дисциплине «Типология средств массовой коммуникации» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) и с учетом потребностей рынка труда.

Дисциплина «Типология средств массовой коммуникации» входит в состав формируемой участниками образовательных отношений части Блока 1 Дисциплины (модули) основной образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.02 «Лингвистика». Преподается на первом году обучения.

Указанные связи и содержание дисциплины «Типология средств массовой коммуникации» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности магистра лингвистики.

### **РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ**

**(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

*Таблица 4.1*

#### **Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы**

### Очная форма обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе			
			Лабораторные	Практические/семинарские				
2 семестр								
2	216	36	-	36	-	-	108	Зачет
Всего								
2	216	36	-	36	-	-	108	

### СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

*Таблица 4.3*

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб.р	Прак./сем.					
<b>Тема 1. Понятие</b>	4		4			14		22

социальной коммуникации и массовой коммуникации. Процесс коммуникации и его составляющие							
<b>Тема 2.</b> Информация как главная составляющая коммуникации.	4		4			14	22
<b>Тема 3.</b> Виды и средства массовой коммуникации	4		4			14	22
<b>Тема 4.</b> Методы анализа и эффективность массовой коммуникации	4		4			14	22
<b>Тема 5.</b> СМИ в современных условиях	4		4			14	22
<b>Тема 6.</b> Характеристики системы SMK как основного рекламоносителя	5		5			12	22
<b>Тема 7.</b> Методы анализа массовой коммуникации. Понятие и значение типологии СМИ. Характерные типологические признаки СМИ. Целевая аудитория	5		5			12	22
<b>Тема 8.</b> Коммуникации в сфере публичных релейшнз	6		6			14	26

Экзамен						36	
Всего часов	36		36			108	180

Таблица 4.5

**Содержание разделов дисциплины**

<b>Наименование раздела, темы дисциплины</b>	<b>Содержание раздела дисциплины</b>
<b>Тема 1.</b> Понятие социальной коммуникации и массовой коммуникации. Процесс коммуникации и его составляющие	<p>Процесс коммуникации и его составляющие</p> <p>Понятие массовой коммуникации.</p> <p>Проблема объективности в передаче фактов и сообщений и субъективности их трактовки коммуникатором.</p> <p>Структурные элементы системы: реальность – общество, отправитель – коммуникатор, сообщение – текст, канал – средство, получатель – массовое общество, эффект – цель.</p> <p>Функции системы массовых коммуникаций в обществе: информирование, воспитание, снятие напряжения, коммуникации, организации поведения.</p> <p>Формы коммуникативного действия: подражание, диалог, управление.</p> <p>Место стереотипа, установки, влияния окружения, прошлого коммуникативного опыта в механизме осуществления функций СМК.</p>
<b>Тема 2.</b> Информация как главная составляющая коммуникации.	<p>Коммуникация и распространение информации в обществе.</p> <p>Понятие и структура коммуникативного пространства.</p> <p>Первичные и вторичные коммуникативные процессы.</p> <p>Понятие коммуникативного дискурса.</p>
<b>Тема 3.</b> Виды и средства массовой коммуникации	<p>Виды коммуникации: визуальная, вербальная, перформансная, мифологическая, художественная.</p> <p>Взаимодействие мифологических, политических, литературных, культурных сообщений в рамках коммуникативного пространства.</p> <p>Модель демократических средств массовой коммуникации.</p> <p>Масс-медиа в структуре современной общественной жизни.</p> <p>Закономерности функционирования и развития масс-медиа.</p> <p>Тексты масс-медиа и массовой культуры. СМИ как структурный элемент политической системы.</p> <p>Интернет как новейший информационный канал.</p>
<b>Тема 4.</b> Методы анализа и эффективность массовой коммуникации	<p>Контент-анализ.</p> <p>Пропагандистский анализ.</p> <p>Анализ слухов.</p> <p>Коммуникативный базис современных избирательных кампаний.</p> <p>Мотивационный анализ в рекламе.</p>
<b>Тема 5.</b> СМИ в современных условиях	<p>Эффективность массовой коммуникации: определение эффективности в зависимости от стадии воздействия</p>

	<p>информационного сообщения на индивида.</p> <p>Способы измерения эффектов и эффективности коммуникации.</p>
<p><b>Тема 6.</b>Характеристики системы СМК как основного рекламоносителя</p>	<p>Особенности газетной рекламы.</p> <p>Преимущества и недостатки газет с точки зрения размещения рекламы.</p> <p>Особенности рекламных объявлений в печатных СМК.</p> <p>Журналы, их преимущества и недостатки. Перспективы газет и журналов.</p> <p>Радио и телевидение как рекламоносители.</p> <p>Возможности Интернета как рекламоносителя.</p> <p>Формы присутствия рекламы в СМК.</p> <p>Проблема контекста рекламы. Проблема количества и содержания рекламы.</p> <p>Способы влияния рекламоносителя на деятельность СМК.</p> <p>Понятие скрытой рекламы.</p> <p>Влияние рекламы на содержание прессы.</p> <p>Вспомогательные рекламоносители: прямое почтовое послание, рассылка в каждый дом, наружная реклама, реклама на транспорте.</p>
<p><b>Тема 7.</b>Методы анализа массовой коммуникации. Понятие и значение типологии СМИ. Характерные типологические признаки СМИ. Целевая аудитория</p>	<p>Понятие и значение типологии СМИ. Характерные типологические признаки СМИ Целевая аудитория</p> <p>Типы целевых аудиторий.</p> <p>Сегментирование и его роль в выборе целевой аудитории.</p> <p>Социальные проблемы сегментации рынка.</p> <p>Понятие целевого маркетинга.</p> <p>Особенности рекламы в целевом маркетинге.</p> <p>Выбор рекламоносителя в зависимости от целевой аудитории.</p>
<p><b>Тема 8.</b> Коммуникации в сфере публичных отношений</p>	<p>Публичная риторика как коммуникативная дисциплина.</p> <p>Функции публичной риторики.</p> <p>Отличия публичной риторики от рекламы.</p> <p>Коммуникативная кампания в области публичных отношений.</p> <p>Взаимоотношения со средствами массовой коммуникации.</p> <p>Средства коммуникации в области публичных отношений: пресс-конференция, письмо в редакцию, пресс-релиз, выступление по радио, телевидению.</p> <p>Написание речей.</p> <p>Механизмы коммуникативного воздействия в условиях кризисной ситуации.</p>

## ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

### *Семинарские занятия*

Общие рекомендации по подготовке к семинарским занятиям:

Семинарские занятия требуют научно - теоретического обобщения источников и помогают обучающимся глубже усвоить учебный материал, приобрести навыки творческой работы над источниками. В ходе семинара каждый обучающийся опирается на свои конспекты, сделанные на лекции, собственные выписки из учебников, первоисточников, статей, другой исторической литературы. Необходимо, чтобы выступление не сводилось к репродуктивному уровню (простому воспроизведению текста). Важно, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного.

#### **Тема 1. Понятие социальной коммуникации и массовой коммуникации. Процесс коммуникации и его составляющие**

1. Влияние окружения в механизме осуществления функций СМК.
2. Интерес современного бизнеса к деятельности СМИ.
3. Анализ коммуникационного акта, осуществляемого посредством телевидения, радио (на примере теле-/радиопередачи).

#### ***Основная литература***

Головлева Е.Л. Массовые коммуникации и медиапланирование [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.Л. Головлева. — Электрон.текстовые данные. — М.: Академический Проект, 2016. — 251 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8291-2508-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/60028.html>

#### ***Дополнительная литература***

Доброзракова Г.А. Современные теории массовой коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие / Г.А. Доброзракова. — Электрон.текстовые данные. — Самара: Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2015. — 93 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-906605-48-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71884.html>

#### **Тема 2. Информация как главная составляющая коммуникации.**

- Расширение коммуникативного пространства и ускорение предкоммуникативного времени.
- Масс-медиа в структуре современной общественной жизни.
- СМИ как «четвертая власть».
- СМК и виртуальная реальность.

#### ***Основная литература***

Головлева Е.Л. Массовые коммуникации и медиапланирование [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.Л. Головлева. — Электрон.текстовые данные. — М.:

Академический Проект, 2016. — 251 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8291-2508-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/60028.html>

#### ***Дополнительная литература***

Доброзракова Г.А. Современные теории массовой коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие / Г.А. Доброзракова. — Электрон.текстовые данные. — Самара: Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2015. — 93 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-906605-48-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71884.html>

### **Тема 3. Виды и средства массовой коммуникации**

- Модель зависимости эффектов массовой коммуникации.
- Шарлоттский эксперимент: взаимозависимость гражданской позиции человека и его читательского интереса.
- Контент-анализ по отобранным обучающимся материалам.

#### ***Основная литература***

Головлева Е.Л. Массовые коммуникации и медиапланирование [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.Л. Головлева. — Электрон.текстовые данные. — М.: Академический Проект, 2016. — 251 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8291-2508-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/60028.html>

#### ***Дополнительная литература***

Доброзракова Г.А. Современные теории массовой коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие / Г.А. Доброзракова. — Электрон.текстовые данные. — Самара: Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2015. — 93 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-906605-48-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71884.html>

### **Тема 4. Методы анализа и эффективность массовой коммуникации**

1. Соотношение рационального и эмоционального в политической рекламе.
2. Дайджест лекции.
3. Обзор научной и периодической литературы по теме «Социальная ответственность рекламы».

#### ***Основная литература***

Головлева Е.Л. Массовые коммуникации и медиапланирование [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.Л. Головлева. — Электрон.текстовые данные. — М.: Академический Проект, 2016. — 251 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8291-2508-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/60028.html>

#### ***Дополнительная литература***

Доброзракова Г.А. Современные теории массовой коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие / Г.А. Доброзракова. — Электрон.текстовые данные. — Самара: Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2015. — 93 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-906605-48-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71884.html>

### **Тема 5. СМИ в современных условиях**

1. Перспективы Интернета как рекламоносителя.
2. Составление главных тезисов по теме «ProductPlacement как новейшая и перспективная разновидность рекламной коммуникации».
3. Анализ и подготовка электронной презентации по теме «Присутствие и эффективность ProductPlacement»

#### ***Основная литература***

Головлева Е.Л. Массовые коммуникации и медиапланирование [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.Л. Головлева. — Электрон.текстовые данные. — М.: Академический Проект, 2016. — 251 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8291-2508-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/60028.html>

#### ***Дополнительная литература***

Доброзракова Г.А. Современные теории массовой коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие / Г.А. Доброзракова. — Электрон.текстовые данные. — Самара: Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2015. — 93 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-906605-48-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71884.html>

### **ГЕРМЕНЕВТИКА**

#### **РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебная дисциплина «Герменевтика» занимает свое определенное место в формировании у будущих лингвистов теоретически обоснованного понимающего отношения к окружающему миру вообще и социальному в частности, поскольку понимающее отношение к общественной жизни и ее составляющих предполагает четкую соотнесенность всеобщих, общих и единичных характеристик любого явления. Овладение основами понимающего отношения к окружающему миру для будущего лингвиста открывает возможность приобщения к основам научно-исследовательской деятельности. Овладение основами понимания, будущими лингвистами тем более актуально, что целый ряд теоретических и прикладных дисциплин не только изучают эту проблему, но и осознают необходимость ее решения как предпосылку своего дальнейшего развития. Осознание логики понимания обучающимися дает возможность построения и осознания любой учебной дисциплины, что в значительной степени сократит время на изучение и сделает сам процесс обучения интересным. Именно в пределах данного курса студент призван осознать, что наиболее общей основой интереса к окружающему миру и самому себе является именно понимание как необходимое условие существования творческой личности. В процессе изучения герменевтики обучающийся осознает также, что понимание лежит в основе духовно-практического освоения и преобразования окружающего мира и потому овладение понимающим мышлением – единственный путь к гармонизации взаимоотношений человека с природой, другим человеком и самим собой. Понимающее отношение к окружающему миру позволит будущему лингвисту освоить, в частности, нормативно-ценностную систему общественной практики и сознательно ею пользоваться в решении социальных проблем жизни общества и отдельного человека. Важным моментом усвоения курса является осознание обучающимся и будущим лингвистом того, что проблема понимания решается на стыке различных научных дисциплин, что является предпосылкой формирования философского мировоззрения, то есть обобщенного взгляда на мир и решение проблем его существования. В частности, философское мировоззрение позволит научно ставить вопрос будущим социологом о перспективах развития, как отдельного общества, так и человечества в целом, позволит профессионально ориентироваться в потоке научной информации по специфической судебной проблематике. Овладение основами понимающего мышления позволит



будущему специалисту приобрести навыки: истолкования и объяснения различных текстов по социальной проблематике; структурного, функционального, системного и др. видов объяснения социальных ситуаций; осуществления перехода от познания к пониманию и обратно; реализации мировоззренческой, гносеологической, методологической, и прогностической функции понимания в социальной работе; - обоснованной рефлексии над знанием на основе предзнания; толкования смысла многообразия смыслов, структуры смыслообразующих процессов, социокультурного статуса смысла и его места в анализе общественной жизни; прогнозирования будущего человеческого общества и отдельного социального субъекта; установления диалога культур на основе рефлексии целей и смыслов человеческого существования.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ  
ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «Герменевтика» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

**Компетентностная карта дисциплины**

*Таблица 2.1.*

**Профессиональные компетенции.**

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
<b>ПК-1</b> Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	<b>ИПК-1.1. Знать:</b> Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
перевод а		<p>Методические основы организации практик и стажировок  Методология наставничества  Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг  Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода  Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации  Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода  Профессиональная и академическая этика  Деловой этикет</p> <p><b>ИПК-1.2. Уметь:</b> Профессионально переводить с одного языка на другой  Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение  Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия  Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода  Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу  Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества  Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов  Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода  Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода  Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		деятельности Разработка мероприятий по улучшению качества перевода Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
<b>ПК-2</b> Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	С03/7 Редакционно-технический контроль перевода	<b>ИПК-2.1. Знать:</b> Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения Принципы унификации терминов Принципы стандартизации терминов Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода Критерии оценки контроля качества перевода Метрики оценки качества перевода Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p><b>ИПК-2.2. Уметь:</b> Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p><b>ИПК-2.3. Владеть:</b> Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом</p> <p>Осуществлением лексикографического контроля</p> <p>Осуществлением терминологического контроля</p> <p>Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> <p>Доработкой терминологических баз и глоссариев</p> <p>Осуществлением технического контроля переведенных материалов</p> <p>Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков</p> <p>Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>



	ого типа	Лаб. р	Прак /сем.	кур.р.				
Семестр 1								
Тема 1 Введение. Герменевтика как искусство понимания смысла и значения ситуаций (текстов).	6		6			10		22
Тема 2. Генезис герменевтики: толкование сакральных, исторических и художественных текстов.	6		6			12		24
Тема 3. Проблема понимания как основная функция языка (В. Гумбольдт; Ф. Шлейермахер; Г.В.Ф. Гегель)	6		6			12		24
Семестр 2								
Тема 4. Герменевтический круг как процесс «циклического» понимания – бесконечного уточнения смысла и значения текста	15		9			44		68
Тема 5. Герменевтические теории 20-го века, проблема художественного опыта и объективного описания (М.Хайдеггер, Х.-Г. Гадамер, П.Рикёр и др.)	15		9			44		68
Тема 6. Проблема значения, смысла и истины в семиотических моделях	15		9			44		68
Тема 7. Проблема универсальности принципов интерпретации: ступени и слои текста, сознания, реальности	15		9			42		66
Зачет								
Экзамен							36	36
Всего часов	60		54			208	36	360

## Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1 Введение. Герменевтика как искусство понимания смысла и значения ситуаций (текстов).	Герменевтика как общая теория интерпретации и теория понимания. Актуальность герменевтики в социальной практике. Герменевтика и искусство порождения и представления социального знания как принципиально интерпретационного знания. Граница герменевтики и философии. Периодизация истории герменевтики
Тема 2. Генезис герменевтики: толкование сакральных, исторических и художественных текстов.	Человек и мир. Познание и понимание Отношение человека и мира как предмет философской герменевтики. Герменевтика как наука об интерпретации, понимании и коммуникации. Толкование сакральных, исторических и художественных текстов. Чувственное восприятие и его означивание средствами рассудка и разума. Репрезентация. Рациональность и её типы. Первичность вопроса. Структурный и функциональный подходы к определению. Модель и действительность. Понимание как выявление содержания объекта. Понимание как процесс и понимание как результат.
Тема 3. Проблема понимания как основная функция языка (В. Гумбольдт; Ф. Шлейермахер; Г.В.Ф. Гегель)	Интерпретация текста как «диалог» между автором текста и интерпретатором. Роль языка. Механизм понимания и искусство понимания. Объективная и субъективная стороны понимания и их взаимосвязь. Понимание из речи и понимание из говорящего: грамматическая и психологическая интерпретация. Грамматическая и техническая стороны интерпретации. Идеи Ф.Д.Э.Шлейермахера в контексте идей В. фон Гумбольта и Г.В.Ф.Гегеля.
Тема 4. Герменевтический круг как процесс «циклического» понимания – бесконечного уточнения смысла и значения текста	Основная цель герменевтики – понять автора и его текст лучше, чем сам автор. Диалектика части и целого, проявляющаяся на двух уровнях: «часть текста – текст» и «текст как часть жизненной ситуации автора» - внешняя и внутренняя жизненная ситуация автора текста». Конгениальность автора текста и интерпретатора (соразмерность творческого потенциала) как необходимый принцип понимания.
Тема 5. Герменевтические теории 20-го века, проблема художественного опыта и объективного описания (М.Хайдеггер, Х.-Г. Гадамер, П.Рикёр и др.)	Вопрос о смысле бытия М.Хайдеггера в контексте онтологического вопроса о бытии. Понимание как способ осуществления Dasein. Герменевтический круг как механизм предпонимания. Онтология как герменевтика. Описание versus объяснение и обоснование. Проблема научного знания. Г. Гадамер: «Истина и метод». Истина как процесс, а не результат, непрерывность истории и преемственность культурной традиции. Дистанция как связующий, а не разделяющий фактор, «применение произведения к своей ситуации». Несводимость смысла к исторической реконструкции, «плюральность» как его становление. П. Рикер: герменевтика и структурализм; структура, слово, событие.
Тема 6. Проблема значения, смысла и истины в семиотических моделях	Проблема значения, смысла и истины. Теории значения. Значение знака как денотат, как место в системе знаков, как употребление. Значение и смысл, значение и информация, фон и знак, среда и система. Инвариант и проблема перевода. Код, модель, норма, канон, традиция. Теории значения как теории истины. Критерий истинности.

Тема 7. Проблема универсальности принципов интерпретации: ступени и слои текста, сознания, реальности	Проблема интерпретации. Способы создания непредметных значений, их описание и рецепция. Индивидуальное и всеобщее. Текст и контекст. Функция субъекта и её семиотическое выражение. Принципы интерпретации текста как принципы понимания. Знак и символ, вторичные моделирующие системы и символические моделирующие системы, реализуемая в них структура сигнификата. Ступени и слои текста, сознания, реальности. Сознание как среда интерпретации. Герменевтика и семиотика как философия сознания.
---	--

## ФОНЕТИКА И ПРОСОДИКА

### РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения данной дисциплины - развитие фонетического слуха студентов, автоматизация произносительных навыков в области звуков, ритмики и интонации, совершенствование навыков техники чтения текстов и восприятия звучащей русской речи.

Задачи освоения дисциплины:

1. Получить теоретические знания о фонетической и фонологической системах и интонационных нормах современного русского языка.

2. Сформировать практические произносительные и перцептивные навыки, связанные с соблюдением фонетических и интонационных норм современного литературного языка.

Изучение дисциплины призвано также обеспечить способность:

- к восприятию, анализу и обобщению учебной информации;
- к прогнозированию и предупреждению акцентных фонетических ошибок в области перцепции, артикуляции.

### РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Фонетика и просодика» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

### Компетентностная карта дисциплины

*Таблица 2.2*

#### Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		



<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
<p><b>ПК-1</b> Способен осуществлять консультирование в области качества перевода</p>	<p>С/04.7– Консультирование в области качества перевода</p>	<p><b>ИПК-1.1. Знать:</b> Общую теорию перевода и практические переводческие приемы  Специальную теорию перевода  Частную теорию перевода  Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов  Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода  Интерлингвокультурология  Практика и дидактика перевода  Методология обучения устному и письменному переводу  Методические основы организации практик и стажировок  Методология наставничества  Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг  Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода  Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации  Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода  Профессиональная и академическая этика  Деловой этикет</p> <p><b>ИПК-1.2. Уметь:</b> Профессионально переводить с одного языка на другой  Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение  Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия  Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода  Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу  Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества  Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов  Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода  Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода  Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>Разработка мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу</p> <p>Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
<b>ПК-2</b> Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	С03/7 Редакционно-технический контроль перевода	<p><b>ИПК-2.1. Знать:</b> Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение</p> <p>Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>Специальную теорию перевода</p> <p>Частную теорию перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p> <p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p> <p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p> <p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p><b>ИПК-2.2. Уметь:</b> Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p><b>ИПК-2.3. Владеть:</b> Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом</p> <p>Осуществлением лексикографического контроля</p> <p>Осуществлением терминологического контроля</p> <p>Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> <p>Доработкой терминологических баз и глоссариев</p> <p>Осуществлением технического контроля переведенных материалов</p> <p>Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков</p> <p>Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>

### РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Фонетика и просодика» относится к обязательным дисциплинам

вариативной части профессионального цикла дисциплин по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ  
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

*Таблица 4.1*

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы  
на заочной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические/семинарские				
1 семестр								
3	108	26		28		52	2	28
Всего по дисциплине								
3	108	28		28		52	зачет	28

**СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

*Таблица 4.3*

**Заочная форма обучения**

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по кур.р.
		Лаб.р	Прак/сем.					
Русский алфавит. Звук и буква.	1		1		4		6	
Русские гласные и русские согласные [м, п, б, т, д, н]. Гласные [а, э, о, у, и, ы].	1		1		4		6	

Ударение и ритмика русского слова.	1		1			4		6
Ритмическая модель предложения.	1		1			4		6
Интонация вопросительного предложения без вопросительного слова.	1		1			4		6
Интонация вопросительного предложения с вопросительным словом.	1		1			4		6
Русские сонорные звуки.	1		1			4		6
Шипящие согласные.	1		1			4		6
Русский согласный [ц].	1		1			4		6
Согласные [ч] и [щ].	1		1			4		6
Твёрдость и мягкость согласных.	1		1			4		6
Мягкие согласные [д', т', н', с', з'].	1		1			4		6
Мягкие согласные [к', г', х'].	1		1			12		14
Редукция гласных.	1		1			12		14
Противопоставление [и] и [ы].	1		1			12		14
Основные правила фонетики и интонации.	11		13			12		14
зачет								
всего	26		28			72		108

Таблица 4.5

### Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Русский алфавит.	Звук и буква. Алфавит. Звук и буква. Понятие о гласных и согласных звуках русского языка, их графическое обозначение.
Тема 2. Русские гласные и русские согласные [м, п, б, т, д, н]. Гласные [а, э, о, у, и, ы].	Особенности артикуляции лабиализованных звуков, отработка их произношения и написание. Слабое ненапряженное произношение русских согласных. Отсутствие придыхательности у согласных [п, т].
Тема 3. Ударение и ритмика русского слова.	Понятие о слоге и слове. Особенности русского ударения и ритмическая организация слова. Постановка ударения с опорой на учебную модель. Односложные и двусложные ритмические модели. Произношение ударных и безударных гласных в первом предупредительном и первом заударном слогах после твердых согласных. Слитное произнесение звуков в слоге.
Тема 4. Ритмическая модель предложения.	Интонация односитагменного повествовательного предложения. Понятие об интонационной конструкции (ИК), центр ИК, синтагма и синтагматическое членение. Интонация завершенности в повествовательном утвердительном предложении (ИК – 1). Характер

	понижения тона на заударной части. Отсутствие повышения тона на заударной части. Постановка ИК-1 с опорой на учебную модель.
Тема 5. Интонация вопросительного предложения без вопросительного слова.	Русские согласные [ф, в, с, з]. Третья интонационная конструкция (ИК–3) в вопросительных предложениях без вопросительного слова. Сложные предложения с союзами и, а. Сопоставление ИК-1 и ИК-3. Позиция интонационного центра. Согласные [ф, в, с, з], отработка их произношения и написание. Дифференциация согласных по глухости-звонкости. Полнозвонкость русских согласных. Оглушение звонких согласных в конце слова.
Тема 6. Интонация вопросительного предложения с вопросительным словом.	Согласные [к, г, х]. Вторая интонационная конструкция (ИК – 2) с вопросительными словами кто, где, куда, какой и т.д. Сопоставление ИК-1 и ИК-2. Согласные звуки [к], [г], [х] отработка их произношения. Оглушение звонких согласных перед глухими.
Тема 7. Русские сонорные звуки.	Согласный [р]. Выработка вибрации кончика языка. Постановка [р] в сочетании с согласными [д] [т]. Согласный [л]. Постановка [р] в сочетании с согласными [д] [т]. Согласный [л]. Дорсальность согласного [л]. Постановка [л] в сочетании с заднеязычными согласными [к], [г]. Согласный [й]. Буквы Я, Ю, Е, Ё в начале слова под ударением (яма, юг, ем, ёлка). Буква Й после гласных (трамвай). Дифференциация ИК-1, ИК-2.
Тема 8. Шипящие согласные.	Согласные [ш], [ж], отработка их произношения и написания. Твёрдость согласных [ш], [ж]. Различие [ш-ж], [з-ж], [с-ш]. Ритмика трехсложных слов. Редукция гласных после твёрдых согласных. Интонация вопросительного предложения с союзом или.
Тема 9. Русский согласный [ц].	Согласный звук [ц], единая, слитная артикуляция звука [ц], его твердость. Произношение сочетаний ци, це, тс, тья и тся. Многосложное слово. Гласные во втором заударном слоге. Интонация, выражающая обращение, приветствие, благодарность, просьбу, предложение (ИК-2а).
Тема 10. Согласные [ч] и [щ].	Мягкие согласные [ч] и [щ]. Безударные гласные после [ч] и [щ]. Мягкие согласные [ч] и [щ]. Безударные гласные после [ч] и [щ]. Случаи произношения [ч] как [ш]. Интонация в отрицательных ответах.
Тема 11. Твёрдость и мягкость согласных.	Твёрдость и мягкость согласных как характерная особенность звуковой системы русского языка. Использование букв Я, Е, Ё, Ю, Ъ для обозначения мягкости согласных на письме. Шипящие и Й. Всегда твердые и всегда мягкие согласные. Интонация переспроса.
Тема 12. Мягкие согласные [д', т', н', с', з'].	Мягкие согласные [д', т'], отработка их произношения. Произношение буквы Е в безударном положении как [и] после мягких согласных. Мягкие согласные [н', с', з']. Произношение буквы Я в безударном положении после мягких согласных. Различение твердых и мягких согласных, сочетания типа та-тя. Интонация вопросительного предложения с оттенком требования.
Тема 13. Мягкие согласные [к', г', х'].	Мягкие согласные [к', г', х'], отработка их произношения. Мягкие согласные [к', г', х'], отработка их произношения. Сопоставление твердых и мягких согласных [к'-к], [г'-г], [х'-х]. Интонация возражения (ИК-2).

Тема 14. Редукция гласных. Сопоставление ИК-1, ИК-2, ИК-3, ИК-4).	Интонация вопросительного предложения с сопоставительным союзом а .Гласные в предударных и ударных слогах после мягких согласных. Вопросительное предложение с сопоставительным союзом а. Четвёртая интонационная конструкция (ИК-4).
Тема 15. Противопоставление [и] и [ы]	Особенности артикуляции гласных [и] и [ы]. Основные правила чтения [ы] на месте и. Отсутствие качественного изменения гласных [и], [ы] в безударных слогах (иду, была). Односитагменные предложения с оценочным значением. Пятая интонационная конструкция (ИК-5) в односитагменном восклицательном предложении.
Тема 16. Основные правила фонетики и интонации.	Повторение звуков, редукция гласных после твердых и мягких согласных, оглушение и озвончение согласных, произношение трудных звуков в разных позициях. Интерактивные задания: повторение различных ритмических моделей слов. Деление слов на слоги. Перенос слов.

## ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА для заочной формы обучения

### *Семинарские занятия*

Общие рекомендации по подготовке к практическим занятиям.

Проведение практических занятий ориентировано на выработку у обучающихся умения тесно связывать теорию «Фонетика и просодика» с практикой применения действующих законов и подзаконных актов, более глубоко и полно осваивать суть категорий и понятий, используемых в законодательстве, выявлять смысл и роль применяемых в данной ситуации правовых норм.

Практические занятия имеют целью развитие умения юридического анализа конкретных ситуаций и правильного применения к ним закона.

На практических занятиях предполагается обсуждение теоретических вопросов, решение практических задач, составление юридических документов по тематике «Защиты интересов предпринимателей при осуществлении государственного контроля (надзора)», выполнение иных заданий.

Для успешного прохождения практических занятий необходима предварительная самостоятельная подготовка. Самостоятельная работа обучающихся заключается в изучении тем (вопросов), закрепленных в программе курса, решении задач и выполнении других заданий руководителя практического занятия.

В процессе самостоятельной подготовки необходимо ознакомиться с темой по учебнику, изучить соответствующие нормативные акты, судебную практику и прочесть на выбор несколько источников из рекомендуемой дополнительной литературы. После усвоения материала можно приступать к решению задач. Свои суждения и выводы обучающийся должен обосновывать точными ссылками на правовые нормы с указанием их источника. Решение должно быть подробным и аргументированным. Конкретные задачи к каждой теме определяются преподавателем, ведущим семинарские занятия в группе.

При решении задач обучающиеся, руководствуясь правовыми актами и практикой их применения, должны определить юридическое значение фактических обстоятельств, упомянутых в задаче, самостоятельно сформулировать вопросы, связанные с правами и обязанностями участников правоотношений по защите интересов предпринимателей при осуществлении государственного контроля (надзора), об обоснованности их требований или возражений, а если дело рассмотрено и разрешено судом – то и об обоснованности изложенного в задаче решения. Ответы на эти вопросы должны быть обоснованы ссылками на конкретные правовые нормы.

## Дискурс-анализ

### РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Дискурс-анализ» ставит своей целью ознакомить магистрантов с достижениями отечественной и зарубежной лингвистики в области теории дискурса и дискурсивного анализа, дать системное изложение существующих подходов к изучению дискурса, необходимые знания о природе дискурса, его типах, структуре и правилах интерпретации, охарактеризовать содержательную и формальную стороны дискурса, раскрыть роль дискурсивных и экстралингвистических факторов в понимании и интерпретации дискурса, охарактеризовать их роль в формировании смысла дискурса. Осветить вопросы взаимодействия дискурса и культуры, ознакомить студентов с экспериментальными методами исследования дискурса, проблемами компьютерного моделирования дискурса.

В процессе обучения решаются следующие **задачи**:

- создание методологической базы для научно-исследовательской работы
- формирование у обучающихся взгляда на язык как социальную деятельность;
- овладение основным терминологическим аппаратом данного раздела лингвистики.
- формирования навыков анализа фактического языкового материала.

### РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Дискурс-анализ» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

### Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

#### Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
<b>ПК-1</b> Способен осуществлять консультацию	С/04.7– Консультирование в области	<b>ИПК-1.1. Знать:</b> Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов



Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ирование в области качества перевода	качества перевода	<p>Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода  Интерлингвокультурология  Практика и дидактика перевода  Методология обучения устному и письменному переводу  Методические основы организации практик и стажировок  Методология наставничества  Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг  Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода  Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации  Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода  Профессиональная и академическая этика  Деловой этикет</p> <p><b>ИПК-1.2. Уметь:</b> Профессионально переводить с одного языка на другой  Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение  Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия  Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода  Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу  Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества  Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов  Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода  Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода  Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности  Разработка мероприятий по улучшению качества перевода  Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу  Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации  Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода  Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли  Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	С03/7 Редакционно-технический контроль перевода	<p><b>ИПК-2.1. Знать:</b> Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение  Общую теорию перевода и практические переводческие приемы  Специальную теорию перевода  Частную теорию перевода  Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов  Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика  Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения  Принципы унификации терминов  Принципы стандартизации терминов  Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода  Критерии оценки контроля качества перевода  Метрики оценки качества перевода  Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования  Правила корректуры и стандартные корректурные знаки  Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода  Профессиональная этика</p> <p><b>ИПК-2.2. Уметь:</b> Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания  Проводить верификацию исходного и переводного текстов  Переводить с одного языка на другой письменно  Унифицировать терминологию  Вносить стилистические правки в тексте перевода  Разрабатывать терминологические базы и глоссарии  Форматировать текст перевода  Устанавливать причины переводческих ошибок  Оценивать качество перевода  Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p><b>ИПК-2.3. Владеть:</b> Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		Сверкой перевода с исходным текстом Осуществлением лексикографического контроля Осуществлением терминологического контроля Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования

**РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина «Дискурс-анализ» относится к обязательным дисциплинам вариативной части профессионального цикла дисциплин по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ  
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

*Таблица 4.1*

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы  
на заочной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур. раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические/семинарские				

1 семестр									
2	72	18		18			34	2	18
2 семестр									
8	288	42		36			174	36	36
Всего по дисциплине									
10	360	60		54			208	экзамен	54

### СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.3

#### Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Конт роль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб. р	Прак /сем.					
1 семестр								
Тема 1. Общие понятия лингвистики дискурса	18		18			34		72
2 семестр								
Тема 2. Категории и типология дискурса	21		18			87		

Тема 3. Специфика дискурсивного анализа	21		18			87		
Зачет								2
Экзамен							36	36
Всего часов	60		54			208	36	360

Таблица 4.5

### Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Общие понятия лингвистики дискурса	<p>Язык и речь: связь языка и социума. Типологические признаки текста</p> <p>Признаки текста в когнитивно-дискурсивной парадигме. Контекст, виды контекстов. Термин «дискурс» в современной науке. Текст и дискурс: соотношение понятий</p> <p>Типы текстов</p>
Тема 2. Категории и типология дискурса	<p>Категории условий порождения дискурса. Категории дискурса. Институциональный и личностноориентированный типы дискурса</p> <p>Институциональный и личностноориентированный типы дискурса. Педагогический дискурс. Научный дискурс</p> <p>Политический дискурс. Религиозный дискурс. Бытийный дискурс. Юмористический и ритуальный дискурс</p>
Тема 3. Специфика дискурсивного анализа	<p>Основные направления дискурсивного анализа. Дискурсивный анализ устной коммуникации</p> <p>Дискурсивный анализ диалогического текста</p>

### ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

для заочной формы обучения

*Семинарские занятия*

Семинарские занятия — одна из важных форм аудиторных занятий с обучающимися,

обеспечивающая наиболее активное участие их в учебном процессе и требующая от них углублённой самостоятельной работы. Для успешного прохождения семинарских занятий необходима предварительная самостоятельная подготовка. Самостоятельная работа обучающихся заключается в изучении тем (вопросов), закреплённых в программе курса, решении задач и выполнении других заданий руководителя семинарского занятия. В процессе самостоятельной подготовки необходимо ознакомиться с темой по учебнику, изучить соответствующие нормативные акты, судебную практику и прочесть на выбор несколько источников из рекомендуемой дополнительной литературы. Доклад обучающихся на семинарских занятиях представляет собой устное выступление с использованием рукописного конспекта, плана доклада, схем, рисунков, иллюстраций и т.д. В процессе доклада обучающийся должен изложить основные положения рассматриваемого вопроса, обратить внимание на его дискуссионные аспекты, быть готовым ответить на дополнительные вопросы преподавателя и аудитории. Не рассматривается в качестве доклада и не может быть оценено неотрывное чтение заранее подготовленного конспекта. Составление конспекта отнюдь не предполагает полное переписывание всего материала. Необходимо обработать изученный материал и выделить самое важное. Последнее и должно лечь в основу конспекта. Для удобства изложения обучающийся может составлять графики, таблицы и т.д.

Проведение отдельных семинарских занятий возможно в форме дискуссий.

**Дискуссия** – это спор, словесное состязание, в котором каждый отстаивает свое мнение. Сама природа этой формы общения определяет ее демократичность: «В спорах нет ни высших, ни низших, ни званий, ни имен: важна лишь одна истина, перед которой равны все» (Р. Роллан).

Поскольку дискуссия – это спор, то основные цели ее проведения следующие:

- 1) выяснение разных точек зрения, столкновение которых поможет найти истину, что, несомненно, способствует не только углублению знаний, но и формированию мировоззрения обучающихся;
- 2) воспитание у обучающихся культуры речевого общения во время спора; формирование умения дискутировать, просто и понятно излагать свою точку зрения, убедительно ее доказывать, спокойно выслушивать доводы оппонента и т.д.

Дискуссия как форма демократического общения имеет преимущества перед другими формами: она позволяет организовать живое общение, вовлечь всех или большинство участников в обсуждение вопроса, предполагает напряжение мысли, которое возникает в раздумьях, в столкновениях различных точек зрения, стимулирует речевую активность и самостоятельность суждения.

Настоящую дискуссию нельзя запланировать в деталях, прорепетировать, разыграть по нотам, иначе она лишится необходимой естественности. И все-таки, как показывает практика, определенная подготовка к учебной дискуссии необходима.

Методика включает три этапа:

- 1) предварительная подготовка,
- 2) проведение дискуссии,
- 3) подведение итогов.

**Проведение анализа.** Данная работа заключается в выявлении совпадений, противоречий, коллизий, пробелов в сравниваемых материалах. Для этого необходимо детальное изучение первоисточников, литературы и нормативных актов по теме занятия. Обучающемуся необходимо так же суметь сделать выводы из сравниваемых позиций.

**Комментированное чтение** первоисточников на семинаре преследует цель содействовать

более осмысленной и тщательной работе обучающихся над рекомендуемой литературой. Чаще всего оно составляет лишь элемент обычного семинара виде развернутой беседы и длится всего 15—20 минут. Комментированное чтение позволяет приучать обучающихся лучше разбираться в юридических источниках.